L'unique bulletin mensuel de la Société des naturalistes luxembourgeois (SNL) publié en 1940 et la numérisation des publications de la SNL et de la Société de botanique par la Bibliothèque nationale de Luxembourg, avec des remarques biographiques sur le professeur Joseph Bisdorff, le géologue Paul Bleser et l'ornithologue Émile Molling

Jos. A. Massard

1a, rue des Romains, L-6478 Echternach (jmassard@pt.lu) et Musée national d'histoire naturelle, 25 rue Münster, L-2160 Luxembourg

Massard, J.A., 2016. L'unique bulletin mensuel de la Société des naturalistes luxembourgeois (SNL) publié en 1940 et la numérisation des publications de la SNL et de la Société de botanique par la Bibliothèque nationale de Luxembourg, avec des remarques biographiques sur le professeur Joseph Bisdorff, le géologue Paul Bleser et l'ornithologue Émile Molling. *Bulletin de la Société des naturalistes luxembourgeois* 118 : 3-25.

Abstract. In 1940 the 'Société des naturalistes luxembourgeois' (SNL) published a monthly bulletin in February and the first volume of its 50th anniversary book in April. On May 10, 1940 Luxembourg was occupied by Nazi Germany and there was no further SNL publication until the bulletin of the year 1946 which included a reprint of the text of the monthly bulletin of February 1940. The Bulletin of February 1940 itself had not been included in the bibliography of the SNL bulletin (1891-1989) published in 1990; it got into focus during the recent digitization of the SNL publications by the National Library of Luxembourg in connection with the 'eluxemburgensia' project. The present paper discusses these matters and gives some biographical details concerning namely Joseph Bisdorff, mathematician and headmaster of the 'École des arts et métiers' in Luxembourg and the European School in Karlsruhe, Paul Bleser, geologist and orientalist, and his wife Warda Bircher, geologist and botanist, and finally Léon Molling, ornithologist and honorary member of the SNL, the former owner of a copy of the February 1940 bulletin in the library of the National Museum of Natural History, Luxembourg.

Keywords: Société des naturalistes luxembourgeois, World War II, Luxembourg, National Library of Luxembourg, eluxemburgensia, geology, ornithology, oriental studies, Joseph Bisdorff, Paul Bleser, Warda Bircher, Léon Molling, Jan Somer, Arnold von Harff, Lupold von Wedel.

1. Introduction

Le tableau des publications de la Société des naturalistes luxembourgeois (SNL) publié dans le « Livre du Centenaire » (Massard & Geimer 1990) comporte comme seule publication pour l'année 1940 le premier fascicule du « Livre jubilaire publié à l'occasion du cinquantenaire de la Société des Naturalistes Luxembourgeois ». Vient ensuite le fascicule II du « Livre jubilaire » inclus dans le volume des « Bulletins mensuels » publié en 1946 dont il forme la première partie (pagination allant de 1 à [180]). La seconde partie du volume correspond aux « Comptes-rendus des Séances de la Société des Naturalistes Luxembourgeois » des années 1940 à 1946, en fait, de novembre 1939 à décembre 1946 (pagination allant de 1 à 87). Une table des matières clôture le volume de 1946 qui est le numéro 51 des publications de la société. Cette table des matières se présente de la manière suivante : « (A) tome II du Livre jubilaire 1890-1940 », « (B) Bulletins mensuels 1940 à 1946 (Comptes-rendus des séances et des Excursions), suite du volume 1939 » (SNL 1946).

2. Le bulletin du 24 février 1940

Vers la fin des opérations de numérisation du bulletin de la SNL en 2015 par la Bibliothèque nationale de Luxembourg (BnL), l'un des deux collaborateurs de la BnL chargés du projet, Martine Mathay, s'est aperçue que la BnL dispose, grâce à un don récent, d'un exemplaire d'un bulletin mensuel de la SNL paru le 24 février 1940, un cahier de 12 pages (six feuilles non agrafées), formant un tout publié comme numéro 1-2 des bulletins mensuels de 1940 (SNL 1940).

Ce bulletin n'étant pas mentionné dans le tableau des publications de la SNL du « Livre du Centenaire », Madame Mathay a saisi le 3 août 2015 Christian Ries, le président de la SNL, de cette « découverte ». Ce dernier a retrouvé à son tour le bulletin du 24 février 1940 à la fin d'un volume du bulletin SNL de 1939 conservé dans la bibliothèque du Musée national d'histoire naturelle de Luxembourg (MnhnL). Il a été relié ensemble avec les bulletins mensuels de l'année 1939, dont il est séparé par une feuille intercalaire.

Christian Ries a contacté par après l'auteur des présentes lignes qui, lui, dispose d'un exemplaire du numéro 1-2 de 1940 trouvé dans le Bulletin de 1946, glissé tout simplement entre la page de couverture et la page de garde du volume de 1946.

Le bulletin du 24 février a été le seul bulletin mensuel publié en 1940. Il a été imprimé chez Pierre Worré-Mertens à Luxembourg, tout comme le fascicule I du livre jubilaire. Sur chaque page, à l'exception de la page de titre, figure l'en-tête « ANNEXE » qui s'explique par la décision suivante prise lors de l'assemblée générale du 8 janvier 1940 : « Pour faciliter l'édition du volume jubilaire du Cinquantenaire et pour accorder plus de latitude et de temps aux collaborateurs, il est décidé de faire paraître ce volume en quatre fascicules chacun à la fin d'un trimestre. Les comptes-rendus de la société paraîtront dorénavant, à titre d'essai, en annexes. » (Anonyme 1940a: 9).

Le bulletin du 24 février 1940 comporte les comptes rendus des séances hebdomadaires des mois de novembre 1939 à janvier 1940, ainsi que ceux de l'assemblée mensuelle de décembre 1939 et de l'assemblée générale de l'année 1939 (faisant simultanément office de séance du mois de janvier 1940). Ces comptes rendus ont été repris dans le bulletin SNL de 1946 (pages 1 à 11 des Comptes-rendus des séances). Estimant qu'il y aurait double emploi, Massard & Geimer (1990) n'ont pas inclus dans leur inventaire le bulletin de février 1940, une décision qui *a posteriori* peut paraître regrettable.

D'autant plus que la comparaison approfondie entre le bulletin de 1940 et son « reprint » publié dans le bulletin de 1946, fait apparaître des différences qui avaient été mal jugées à l'époque :

1. La mise en pages et le nombre des pages diffèrent, douze pages en 1940 contre onze en 1946 (Comptes rendus des séances, p. 1-11).

2. En général, les textes de 1940 et de 1946 sont identiques, sauf l'une ou l'autre phrase laissée de côté ou légèrement modifiée parce que devenue sans objet ou anachronique en 1946. Ainsi, dans la version du rapport de l'assemblée générale du 8 janvier 1940 publiée en 1946, on ne parle plus que de « deux fascicules » du Livre jubilaire (au lieu de quatre), chacun à paraître « à la fin d'un semestre » (au lieu de : trimestre) (Anonyme 1940a: 9, Anonyme 1946a: 8).

3. Il existe une différence notable entre les deux versions du compte rendu de la séance du 29 janvier 1939 en ce qui concerne la notice d'Ernest Feltgen sur le héron qui a été fortement raccourcie dans le bulletin de 1946 et dont l'illustration a été supprimée (cf. Feltgen 1940, 1946).

Notons que le bulletin de 1940 n'était pas tout à fait tombé dans l'oubli, puisqu'il a été cité à trois reprises dans l'historique de la SNL publié en mai 2015 (Massard 2015: 99, notes de bas de page numéros 778, 782, 783).

3. Les sujets abordés

Quels sont maintenant les sujets qui intéressent les membres de la SNL à la fin de l'année 1939 et au début de l'année 1940, à un moment où la capitulation de la Pologne face aux troupes de l'Allemagne nazie est

acquise depuis le 6 octobre 1939 et que la « Drôle de Guerre » opposant la France et l'Angleterre à l'Allemagne dure depuis le 3 septembre 1939 ?

3.1. De la citronnelle au nitrochloroforme

Dans la séance hebdomadaire du 13 novembre 1939, une tige de la citronnelle (*Artemisia abrotanum* L.), qualifiée de « très rare », est démontrée par l'ingénieur des eaux et forêts Émile Gillen, alors que son collègue Robert Faber fait un exposé sur une tourbière d'entre Syre et Moselle où croissent des sphaignes et des bouleaux pubescents. Le président Félix Heuertz fait un bref rapport sur la situation de la station de l'État pour la culture et l'exploitation des plantes médicinales de Simmerfarm-lez-Septfontaines (cf. Massard 2015: 98s.).

Le 20 novembre, les naturalistes se penchent sur une lettre par laquelle le ministre René Blum, membre de la SNL, demande l'avis de la société sur son projet envisageant « la plantation du marronnier comestible parmi les plantes d'alignement ». On estime qu'abstraction faite des quelques exemplaires des environs d'Elvange, du Herrenberg près de Diekirch, du Mont Saint-Jean près de Dudelange et du parc municipal de Luxembourg, les conditions botaniques, géologiques et climatologiques du pays sont loin de satisfaire à l'exigence de cet arbre originaire des pays méditerranéens. On fait encore circuler le fruit de *Magnolia yulan* (= *Magnolia denudata*), avant que le chimiste Pierre Medinger ne fasse un exposé sur les résines artificielles. Le 27 novembre, le professeur Albert Gloden parle de la création d'un Centre de microchimie à l'Université libre de Bruxelles et le géologue Michel Lucius traite le sujet des nappes aquifères dans les couches du mésozoïque du Luxembourg.

Au cours de l'assemblée mensuelle du 4 décembre 1939, les nouveaux membres suivants sont admis : Joseph Bisdorff, professeur, Luxembourg ; R. Cioata, professeur au Liceul « Moïse Nicoarà », Arad (Roumanie) ; René Weiss, docteur en sciences naturelles, Luxembourg. La réunion est agrémentée par la projection de plusieurs films pris au cours de l'année 1939 et consacrés à des sujets tels que la procession de l'Octave et les fêtes du Centenaire de l'indépendance du Luxembourg à Vianden et à Capellen. Il y a même eu un film illustrant la vie des infusoires et un autre sur le sujet « Mëllech a Botter », consacré à la production du lait et du beurre au Luxembourg.

Dans la séance hebdomadaire du 11 décembre 1939, Eugène Lahr fait un exposé sur le nitrochloroforme, l'historique de ce gaz militaire et son usage pendant la guerre de 1914-1918. Félix Heuertz parle des nouveaux appareils à dessiccation au silicagel. C'est encore Félix Heuertz qui prend la parole lors de la séance du 18 décembre pour faire un exposé sur les résultats qu'il a obtenus au laboratoire avec ses essais de conservation de plantes et de fleurs à l'état frais d'après le procédé que Camille Aschmann décrira dans le livre jubilaire (Aschmann 1940).

3.2 De la vague de froid à la défense du héron cendré

Dans l'assemblée générale de l'année 1939, qui a lieu le 8 janvier 1940, le président Félix Heuertz évoque les festivités liées aux anniversaires fêtés en 1939 (accès à la majorité du prince Jean, 20^{e} anniversaire de l'avènement au trône et 43^{e} anniversaire de la grande-duchesse Charlotte, 100^{e} anniversaire de l'indépendance du pays). Conscient de la situation politique difficile, il encourage d'autant plus l'assemblée d'envisager la célébration du 50^{e} anniversaire de la SNL avec confiance et il souhaite que le volume jubilaire devienne une pierre de touche du travail et du dévouement des membres de la société. Il exprime en même temps le vœu « que le Grand-Duché qui n'a pas d'aspiration politique autre que celle de rester ce qu'il a été durant tout un siècle, ait son indépendance sauvegardée et respectée par les autres États et qu'il reste en dehors des grands troubles de guerre actuels dont ont souffert si cruellement déjà tant d'autres pays » (cf. Massard 2015: 99). Tony Stein et Alphonse Willems, démissionnaires au comité, sont remplacés par Albert Gloden et Marcel Heuertz.

Dans la séance hebdomadaire du 15 janvier 1940, la « vague de froid sans précédent,

déferlée sur l'Europe centrale » fournit l'occasion de se pencher sur la construction et le fonctionnement des thermomètres à maxima et à minima, avant que le professeur Albert Gloden n'évoque le sujet de l'évolution des théories de la structure nucléaire. Le 22 janvier, le géologue Paul Bleser fait une conférence illustrée de « projections lumineuses colorées » sur les paysages de la Colombie, de l'Équateur et du Panama, pays qu'il a parcourus lui-même au cours des années écoulées.

Enfin, dans la dernière séance du mois, celle du 29 janvier 1940, Edmond J. Klein parle de la biologie des Desmidiacées (algues vertes microscopiques unicellulaires) et plus particulièrement de celle de *Closterium lunula*. La réunion est encore marquée par la lecture de la notice d'Ernest Feltgen sur le « pauvre héron » déjà mentionnée plus haut. Feltgen s'insurge contre l'arrêté grand-ducal du 18 novembre 1939 pris suite au rapport du ministre de l'Agriculture Nicolas Margue et après délibération au conseil de gouvernement. Cet arrêté a ajouté, en effet, le héron à la liste des oiseaux-gibier (Mémorial 1939b). Feltgen redoute que cette nouvelle disposition n'entraîne la disparition prochaine de la « belle silhouette » du héron des paysages du pays.

Feltgen n'est pas le seul à mettre en cause cet arrêté grand-ducal. En effet, lors de l'assemblée générale de la société pour la protection des oiseaux d'Esch-sur-Alzette du 21 janvier 1940, Jean Morbach, le secrétaire général de la Ligue pour la protection des oiseaux, s'était déjà insurgé contre la nouvelle réglementation : « Seltene Vogelarten sind unter allen Umständen zu schonen und wenn der Fischreiher z. B. auf zirka 15 Stück herabgesunken ist, kann höchstens die Erlaubnis zum Abschuß eines Einzelindividuums von Fall zu Fall als rationell angesehen werden. » L'assemblée générale réagit en applaudissant l'orateur dont elle partage entièrement les vues et qu'elle rejoint dans son espoir que les chasseurs ne tireront pas sur les quelques hérons qui survivent encore au Luxembourg, et que le gouvernement reconnaîtra son erreur : « Die hier einsetzenden Beifallsbezeugungen bewiesen, wie sehr die Versammlung die Einreihung des Fischreihers in die Liste der Jagdvögel bedauert. Mit derselben Promptheit unterstreicht sie die Hoffnung des Redners, daß kein Jäger des Landes seine Flinte auf die paar Reiher richte, die uns noch geblieben sind, und daß dieser Irrtum baldigst wieder verschwinde resp. gutgemacht werde. » (LW 1940a).

C'est avec la notice de Feltgen que le bulletin de 1940 se termine. Elle sera reprise en 1946 sous une forme très condensée où il n'y a plus aucune allusion à l'arrêté de 1939 (Anonyme 1946b).

Les comptes rendus des mois de février à avril 1940 n'ont plus été publiés en 1940 ; ils se retrouvent dans le bulletin de l'année 1946. Notons que la dernière activité de l'année 1940 a été l'excursion du 14 avril dont le but était l'étude de la faune ornithologique des étangs de Kockelscheuer. Elle se prolongea par l'assemblée mensuelle d'avril tenue en plein air. Le président Félix Heuertz y commémora le décès de Guillaume Rischard, inspecteur des eaux et forêts, et de François Manternach, directeur honoraire de l'Athénée de Luxembourg, trésorier de la société en 1897 et 1898. Deux nouveaux membres furent admis : Joseph Weber, 17 rue du Curé à Niedercorn, et Albert Jung, facteur des postes à Kleinbettingen. Le rapport publié en 1946 se termine par l'ajout suivant : « Cette excursion qui fit si bien augurer des travaux futurs du semestre d'été fut l'unique et dernière pour une période de cinq ans. La guerre et l'invasion allemande vinrent paralyser en effet toute l'activité de la société à partir du 10 mai 1940. » (Anonyme 1946d, Massard 2015: 101).

3.3 Les personnalités citées

Des données biographiques plus ou moins étendues concernant la majorité des personnes mentionnées ci-dessus se trouvent essentiellement dans le « Livre du Centenaire » de 1990 et le livre jubilaire de 2015 : Camille Aschmann (Massard 2015: 8, 10), René Blum (Massard 1990: 148s., 2015: 28), Robert Faber (Massard 2015: 163), Ernest Feltgen (Massard 1990: 141 ss., 2015: 60ss.), Émile Gillen (Massard 2015: 175), Albert Gloden (Massard 1990: 160), Félix Heuertz

(Massard 2015: 111ss.), Marcel Heuertz (Massard 1990: 161s., 2015: 168ss.), Edmond J. Klein (Massard 1990: 130ss., 2015: 51ss.), Eugène Lahr (Massard 1990: 162s., 2015: 116ss.), Michel Lucius (Massard 1990: 137ss., 2015: 186ss.), François Manternach (Massard 1990: 165), Nicolas Margue (Massard 2015: 135), Pierre Medinger (Massard 1990: 166s., 2015: 76s.), Jean Morbach (Massard 2015: 167), Guillaume Rischard (Lahr 1946), Tony Stein (Massard 1990: 170), René Weiss (Massard 2015: 197), Alphonse Willems (Massard 1990: 172s., 2015: 92).

Joseph Bisdorff et Paul Bleser seront traités ci-après.

4. Le professeur Jos. Bisdorff

Jean Joseph (Jos.) Bisdorff, a été admis à la SNL en décembre 1939. Il est né à Echternach le 17 mars 1906 et décédé à Luxembourg le 11 mai 1981. Il a fait des études de physique et de mathématiques aux Cours supérieurs à Luxembourg et aux universités de Paris, Strasbourg et Göttingen (Kunnert 1996: 30, LW 1981). En avril 1930, il a réussi avec distinction l'examen du doctorat en sciences physiques et mathématiques (TE 1930, Mémorial 1930).

4.1. Une brillante carrière

Par décision ministérielle du 15 septembre 1930, il est provisoirement attaché à l'École industrielle et commerciale d'Esch-sur-Alzette en qualité de stagiaire de première année (Programme 1931a) ; en cours d'année scolaire il sera déplacé en la même qualité à l'École industrielle et commerciale de Luxembourg. Curieusement, les deux écoles sont en désaccord en ce qui concerne la date de la décision ministérielle à l'origine de ce déplacement, le 11 novembre 1930 pour celle d'Esch (Programme 1931a), le 8 janvier 1931 pour celle de Luxembourg (Programme 1931b). Bisdorff passe sa seconde année de stage au Gymnase de Luxembourg (Athénée) auquel il a été attaché en qualité de stagiaire de seconde année par décision ministérielle du 9 septembre 1931 (Programme 1932). En août 1932, il y est nommé répétiteur (OMZ 1932). En septembre 1933, il est déplacé en la même qualité à l'École industrielle et commerciale d'Esch-sur-Alzette (TE 1933b, Mémorial 1933). En septembre 1934, il est nommé professeur au Lycée de jeunes filles d'Esch-sur-Alzette (Mémorial 1934). Par arrêté grand-ducal du 2 août 1939, Jos. Bisdorff est déplacé à l'Athénée de Luxembourg (Mémorial 1939a). Dans une première phase, ses liens avec Esch-sur-Alzette ne seront pourtant pas totalement rompus, puisqu'en juin 1940 il fait encore partie des commissions de l'examen de passage du Lycée de jeunes filles et de l'École industrielle et commerciale d'Esch-sur-Alzette (Mémorial 1940: 353). En 1945, il quitte l'Athénée pour le Lycée de garçons de Luxembourg (LW 1945b, Gloden 1955).

La suite de la carrière de Jos Bisdorff se présente de la manière suivante : directeur ff. de l'École d'artisans de l'État (EAE) et des Cours techniques supérieurs en 1949, détaché au Ministère de l'Éducation nationale en 1953, directeur de l'EAE en 1956, directeur de l'Institut d'enseignement technique en 1958 (École des arts et métiers et École technique), directeur de l'École européenne à Karlsruhe en 1963 ; il est parti à la retraite en 1968 (Kunnert 1996: 30). Son successeur à la tête de l'École européenne de Karlsruhe a été Mathias Thinnes (1913-1997), directeur du Lycée classique d'Echternach depuis 1951 (cf. Wikipedia 2016a).

Pendant la Seconde Guerre mondiale, Jos Bisdorff avait été itérativement déplacé par l'occupant : à Duisburg (Ruhr) du 18 août au 31 décembre 1942, à Ahrensburg (Kiel) du 5 au 7 janvier 1943, à la Goetheschule de Luxembourg du 7 janvier au 1er août 1943, à Insterburg (Prusse orientale) le 1er août 1943, à Angerburg (Prusse orientale) du 20 mars au 1er août 1944, puis rappelé à Insterburg (Koch 1948: 28).

Le sujet de la dissertation pédagogique de Jos. Bisdorff présentée en 1932 a été « La notion de fonction dans l'enseignement des mathématiques et de la physique ». La dissertation scientifique remise en même temps portait sur la mécanique ondulatoire ; elle avait pour titre : « Die Wellennatur des Elektrons. Ein Einblick in das Broglieschе Weltbild und in seine experimentellen Grundlagen » (Gloden 1939: 284,

290, Strainchamps 1988: 242). Au début de sa carrière, Bisdorff faisait ainsi figure de physicien, et c'est donc tout naturellement qu'en 1934 il reprit au Lycée de jeunes filles d'Esch-sur-Alzette les cours de physique d'Albert Gloden appelé au Gymnase de Luxembourg (Athénée) (Manternach 1939: 270). De même, à l'Athénée, Bisdorff assura les cours de physique en 1944/45 (Gloden 1955). Mais, Bisdorff a bien entendu aussi (et surtout) enseigné les mathématiques. Aux Cours supérieurs, il a été chargé du cours de géométrie analytique, de 1944 à 1951 et de 1954 à 1957 (Heintz 1993: 145).

4.2. Publications

En 1949, Jos. Bisdorff figure comme coauteur dans la nouvelle édition du manuel scolaire « Éléments de géométrie plane : première partie: la droite et le cercle » du professeur Pierre Klaess (1878-1955) dont la première édition est parue en 1933 (Bisdorff 1956a), ou serait-ce plutôt 1934 ? (Gloden 1939: 281). Cette première édition ne figure pas dans le catalogue de la Bibliothèque nationale de Luxembourg. Bisdorff est en outre l'auteur d'une note nécrologique sur Pierre Klaess parue dans les « Archives » de la section des sciences de l'Institut grand-ducal (Bisdorff 1956). Bisdorff était membre correspondant de la section des sciences ; il a été admis dans la séance du 24 février 1948 (Anonyme 1949).

En 1956, la Société européenne d'édition et de publicité (Paris) a publié un ouvrage dont le titre est « L'Europe à travers la commune » et dans lequel la partie consacrée au grand-duché de Luxembourg contient des contributions de plusieurs auteurs luxembourgeois, à savoir Joseph Petit, Émile Hamilius, Léon Zettinger, Jean-Pierre Koltz et, « last but not least », Jos Bisdorff qui signe en tant que professeur, attaché au Ministère de l'Éducation nationale. Le journal hebdomadaire « d'Letzeburger Land » en a parlé dans son édition du 16 mars 1956 : « Am vergangenen Freitag wurde bei einem Empfang durch den Gemeinderat der Stadt Luxemburg eine andere Kundgebung der europäischen Verbrüderung gefeiert, nämlich die Erscheinung des Buches „L'Europe à travers la Commune", das vom Syndikus der französischen Stadt Puteaux, Herr Lafosse, herausgegeben und in Luxemburg eingeführt wurde. In diesem Werk vertreten Beiträge von Hrn. Joseph Petit, Direktor des staatlichen Informationsdienstes, Bürgermeister Hamilius, J.-P. Koltz, Leiter des hauptstädtischen Verkehrsvereins und Professor Bisdorff das Großherzogtum Luxemburg. » (Land 1956). La contribution de Bisdorff a consisté en un aperçu sur l'enseignement primaire, professionnel et secondaire du pays (Bisdorff 1956b).

4.3. La famille

Jos. Bisdorff était le fils de Guillaume Bisdorff, né le 30 octobre 1876 à Niederanven, clerc de notaire à Echternach. Sa mère était Marie Weber, née à Echternach le 8 septembre 1880, fille de Jean Weber, « Lohnkutscher » (cocher de fiacre) (Luxroots 2016) ; elle est décédée le 4 janvier 1937 à Esch-sur-Alzette (TE 1937). Joseph, dont les parents s'étaient mariés le 28 février 1905 à Echternach, a fait ses études secondaires au gymnase d'Echternach où il a obtenu en 1925 son certificat de maturité (OMZ 1925, cf. LW 1946a). À l'époque, ses parents habitaient à à Esch-sur-Alzette (OMZ 1925). C'est d'ailleurs aussi à Esch-sur-Alzette que Jos. Bisdorff s'est marié le 24 décembre 1932 avec Marcelle Françoise Noesen d'Esch-sur-Alzette (TE 1933a), diplômée de l'École normale d'enseignement ménager de Strasbourg (LW 1932). L'un des fils du couple, Jean Joseph, appelé Jean, né le 21 décembre 1936 à Esch-sur-Alzette (TE 1936), a fait des études de médecine ; il s'est établi en 1968 comme gastro-entérologue dans la ville de Luxembourg (Kugener 2005: 137). Le fils aîné, Paul Marcel, appelé Paul, né le 1er octobre 1936 dans la maternité d'Esch-sur-Alzette, alors que les parents habitaient à Luxembourg (état civil d'Esch-sur-Alzette, acte de naissance), a fait ses études universitaires aux Cours supérieurs de Luxembourg, à Paris et à Munich. Il a été professeur d'histoire au Lycée de garçons de Luxembourg ; à partir de 1971, il a en plus enseigné l'histoire du droit au Centre universitaire (Bour 2000: 30). Paul Bisdorff s'est spécialisé dans l'histoire de la forteresse fédérale de Luxembourg (19e siècle), ce

dont témoigne l'échantillon suivant de ses publications : « Die preußische Besatzung in der Festung Luxemburg » (1964), « Die Pulverlagerung in der Bundesfestung Luxemburg » (1983), « Die Armierung der Bundesfestung Luxemburg im Jahre 1859 » (1993), « Les servitudes de la forteresse fédérale » (1994).

4.4. Les frères Bisdorff et l'Association des professeurs

Jos. Bisdorff est le frère du professeur et homme de lettres Ernest Bisdorff, né à Weilerbach le 25 avril 1908, décédé à Luxembourg le 25 janvier 1988, professeur d'allemand et de latin à l'Athénée de 1934 à 1972 (Luxroots 2016, Wilhelm 2010). Les frères Bisdorff étaient des membres actifs de l'Association des professeurs. C'est ainsi que nous les retrouvons tous les deux dans la première assemblée générale de l'association de l'après-guerre qui eut lieu le 14 juillet 1945 (Lech 2006: 200). Citons dans ce contexte le compte rendu publié dans le « Luxemburger Wort » par Émile Schaus, professeur à l'Athénée, futur directeur de l'École normale d'instituteurs (nomination : 13 août 1945) (Mémorial 1945), futur ministre de l'Éducation nationale, qui profita de l'occasion pour dresser le bilan de l'attitude des professeurs pendant l'occupation nazie : « Am 31. 8. 1940 wurde die „Association des Professeurs" lahmgelegt. Ab 1941 nahm sie ihre geheime Tätigkeit durch Geldsammlungen für die ersten Gemaßregelten des Naziregimes wieder auf. / Die Nazis sahen im Professorenkorps ein spezielles Zentrum von Widerstand, den sie niemals zu brechen vermochten, wie hart und rasch sie auch zuweilen zuschlugen. Unsere Toten und Gemarterten bezeugen das. / Von 212 Mitgliedern gaben zwei klägliche Verräterfiguren ab; zwei traten der Partei bei; drei haben sich bloßgestellt. Das ist der ganze Erfolg der Nazis in diesem Sektor. Andrerseits wurden von den 212 Professoren 139 auf mehr oder weniger radikale Art beiseite geschoben. Bis auf wenige Ausnahmen weilten alle zeitweilig in Deutschland. / Diese Haltung verpflichtet, aber sie gibt auch Vertrauen für die Zukunft. Das neue Comité besteht aus den HH. Paul Thibeau, Präsident; Ernest Bisdorff, Sekretär; aus den Delegierten der verschiedenen Anstalten: Jos. Bisdorff, Mme Schumacher und Emil Wengler für Luxemburg; Henri Koch und Mme Van Hull[e] für Esch; Pierre Scheifer für Diekirch und Herrn Ziger für Echternach. » (Schaus 1945).

Jos. Bisdorff, délégué de l'Athénée, déplacé peu après au Lycée de garçons de Luxembourg, sera remplacé dans ce comité par Amand Bodé, professeur à l'Athénée (Lech 2006: 201), futur directeur du Lycée classique de Diekirch de décembre 1948 à septembre 1959 (Breuskin 1992: 158, 168), né le 8 novembre 1898 à Boulaide et décédé le 26 janvier 1974 à Luxembourg (Diederich 2001: 399). Ernest Bisdorff restera secrétaire jusqu'en 1949, il sera président de l'association de 1960 à 1962 (Lech 2006: 238).

5. Paul Bleser, docteur en géologie

Paul Bleser, « docteur en géologie, Mensdorf », a été admis comme membre de la SNL au cours de la séance du 3 décembre 1934 (Heuertz 1935a). Il habitait à l'époque chez son frère Jules, curé à Mensdorf. Né le 16 juin 1897 à Bettembourg (Even 1995, Geneanet 2016), Jules Bleser a été ordonné prêtre le 9 juillet 1923 à Innsbruck (OMZ 1923a). Il a été successivement coadjuteur au convict épiscopal de Luxembourg (OMZ 1923b), vicaire à Dudelange (OMZ 1924) jusqu'en octobre 1931 (TE 1931), puis curé à Mensdorf et enfin, à partir de 1939, à Mondercange (LW 1944). En juillet 1941, l'occupant allemand l'a exilé vers la France. Après un bref séjour à Lyon, il a accepté un poste de vicaire à Saint-Étienne. Plus tard, Jules Bleser, dont la santé périclitait, est retourné à Lyon pour s'y faire soigner ; il y est décédé le 20 juillet 1943 (LW 1945a). Sa dépouille a été rapatriée en 1947 et déposée dans le caveau familial au cimetière Notre-Dame à Luxembourg (LW 1947).

Paul Marie Bleser est né le 15 décembre 1905 à Bettembourg (registre des naissances, Bettembourg). Son père est Michel Bleser, né le 12 janvier 1858 à Beaufort (Geneanet 2016) ; il décèdera le 5 novembre 1911 à Strasbourg à l'âge de 53 ans (LW 1911b). Chez Even (1995),

l'année de naissance du père est « 1850 », ce qui n'est pas conforme à l'âge que Michel Bleser avait au moment de son décès ; dans sa version actuelle (janvier 2016), Geneanet (2016) indique comme mois de décès « septembre » au lieu de « novembre ». Dans l'acte de naissance de Paul Bleser, le père est qualifié de « Buchhalter » (comptable), en d'autres endroits il est cité comme « industriel », « négociant » ou « marchand de bois ». La mère est Anne Perlia, née le 6 décembre 1865 à Luxembourg et y décédée le 27 juillet 1926 (LW 1926, Even 1995). Le couple s'est marié le 13 avril 1891 à Luxembourg (OMZ 1891) et a eu onze enfants, dont l'abbé Jules Bleser mentionné plus haut (Even 1995). Leur grand-mère maternelle, Catherine Eiffes (1826-1892), épouse de Jean-Baptiste Bleser (1826-1897), était la fille de Michel Eiffes (1779-1845) de Beaufort, le sergent-major de l'armée napoléonienne qui le 20 février 1810 commanda le peloton d'exécution du patriote tyrolien Andreas Hofer à Mantoue (Geisen 1993: 39, Even 1995, N. Muller 1999).

5.1. Le géologue

Paul Bleser a été élève au gymnase de Luxembourg (Athénée) (Anonyme 1937c). Après ses études secondaires, il a étudié la géologie à l'université de Zurich. Le 4 janvier 1934, le journal luxembourgeois « Obermosel-Zeitung » informe ses lecteurs que Paul Bleser vient d'être promu docteur en géologie à l'université de Zurich après avoir soutenu une thèse dont le titre était : « Geologische Studien am Westende der Hohen Tauern östlich der Brennerlinie » (OMZ 1934). La thèse a été publiée dans le volume XIII des « Archives » de la Section des sciences de l'Institut grand-ducal (nouvelle série, année 1934). Michel Lucius en a parlé dans la séance de la SNL du 11 février 1935 (Heuertz 1935b) et il en a publié un compte rendu dans la presse et dans le bulletin de la SNL (Lucius 1935a,b).

Bleser assistera Michel Lucius pendant neuf mois dans ses travaux du lever de la nouvelle carte géologique du Luxembourg, qui ont débuté en avril 1936 (Heuertz 1937a, Anonyme 1937c, Faber 1952). En 1937, Lucius publie le premier volume des « Publications du Service de la carte géologique de Luxembourg » dont le titre est « Die Geologie Luxemburgs in ihren Beziehungen zu den benachbarten Gebieten ». Parmi les figures du livre se trouvent trois cartes dressées par Bleser (Lucius 1937: 6). L'apport de Bleser est également relevé dans un compte rendu du livre publié dans le « Obermosel-Zeitung » et dont Gustave Faber est l'auteur (Faber 1937).

Lors de la séance de la SNL du lundi 14 décembre 1936, Bleser fit encore un exposé « vivement applaudi » intitulé : « Über den Bau der alpinen Faltengebirge mit Ausblicken auf die Hercyniden » (Anonyme 1937a). Mais, comme on n'avait pas pu lui donner la garantie d'un emploi stable au Luxembourg, Bleser avait déjà décidé de quitter le Grand-Duché et d'accepter un engagement auprès de la « Koninklijke Nederlandsche Petroleum Maatschappij » (Royal Dutch Shell), où il fit « une carrière brillante » comme géologue prospecteur (Faber 1952, A. Muller 1978). Les vœux de nouvel an qu'il présente à la SNL et qui sont communiqués aux membres réunis le 11 janvier 1937, proviennent déjà de La Haye, le nouveau domicile de Bleser (Anonyme 1937b).

Il fera des prospections géologiques un peu partout dans le monde, à commencer par la Colombie (Anonyme 1937c, Heuertz 1937b, Lahr 1938a), d'où il envoie en janvier 1938 ses vœux de nouvel an (Lahr 1938b). Il visitera encore l'Équateur et le Panama, et, le 22 janvier 1940, il éblouira les membres de la SNL avec des projections lumineuses colorées des paysages de ces régions et de Colombie (Anonyme 1940b, 1946b). Lors de la séance hebdomadaire du 19 février 1940, Félix Heuertz présente une inflorescence d'*Espeletia*, une Astéracée suffrutescente communément appelée « frailejón » ou « fraylejón », croissant dans les « páramos » de la Cordillère des Andes, rapportée par Bleser (Anonyme 1946c).

5.2. Le mari de Warda Bircher

Le 15 octobre 1946, Paul Bleser, La Haye, épouse la Suissesse Warda Bircher à Orselina, près de Locarno, dans le Tessin (LW 1946b, Bussmann 2005). Warda Bircher est

née le 8 avril 1905 au Caire (Égypte). Son enfance s'est passée à El-Saf et à Al Wadi (El Wedi), où son père dirigeait une fabrique de plâtre et de briques. Warda Bircher a étudié la botanique et la géologie à l'université de Zurich et a couronné ses études en 1934 par une thèse de doctorat en géologie dont le titre a été « Studien im obern Bajocien der Ostschweiz (Glarner- und St. Galleralpen) » ; elle a été publiée au Caire en 1935 (Bircher 1935). Par la suite, Warda Bircher a travaillé comme paléontologiste à Ankara, Téhéran et au Caire. Après son mariage, elle suit son mari dans ses déplacements professionnels et l'assiste dans la détermination des fossiles des carottes de forage : Nouvelle-Guinée, Java, Nigéria, Canada et Cambodge. Après le décès de son père en décembre 1958, elle prend en charge le jardin botanique de celui-ci à El-Saf. Après la mise à la retraite de Paul Bleser en novembre 1961, le couple, qui n'a pas d'enfants, vit alternativement à El-Saf (en hiver) et à Orselina (en été) (Bussmann 2005).

Paul Bleser est mort à Orselina le 27 juin 1991 ; son épouse y est décédée le 28 août 2006 (état civil, Orselina). Elle est l'auteur ou le coauteur de publications botaniques, dont notamment : « Gardens of the Hesperides. A Book on Old and New Plants for Egypt and Similar Climes », Le Caire 1960 ; « The Date Palm : A Boon for Mankind », Le Caire 1990 ; « The Date Palm : A Friend and Companion of Man », Le Caire 1995 ; « Encyclopedia of Fruit Trees and Edible Flowering Plants in Egypt and the Subtropics », Le Caire et New York 2000 (ETH 2015). En 2005, une documentation biographique multimédia lui a été consacrée par Nora Bussmann : « Die mutige Pionierin. Warda Bleser-Birchers Jahrhundert », Zürich (Lüscher 2005). Un film documentaire retraçant la vie de Warda Bleser est sorti en 2007 sous forme de DVD (Hausammann & Rövekamp 2007).

Paul Bleser et son épouse s'adonnaient avec passion à la peinture (Becker 2005). En 1997, des tableaux de Paul et Warda Bleser furent exposés dans le château de Bettembourg (actuelle mairie). L'exposition fut organisée par les membres des familles Bleser et Schmitz en collaboration avec la commune de Bettembourg (René Bleser, *in litt.).* L'un des initiateurs de l'exposition fut René Bleser, né à Clervaux en 1937 (Even 1995), agent des CFL, membre du conseil communal de la ville de Luxembourg et ancien secrétaire général de la FNCTTFEL (Ons Stad 1991, 2000), fils de Louis Bleser, c.-à-d. du frère aîné de Paul Bleser. Louis Bleser, né le 1er juin 1895 à Bettembourg, décédé le 15 février 1958 à Luxembourg, était confiseur pâtissier. Dans les années 1920, il travaillait comme chef au Negresco à Nice, la ville où il fit la connaissance de Marie Eugénie Cazade, née le 10 avril 1898 à Marseille, qu'il a épousée le 25 mars 1924 à Lyon ; elle est décédée le 2 novembre 1977 à Luxembourg-Howald (René Bleser, *in litt.* ; Even 1995). La famille Schmitz est celle de Marie Caroline Bleser (1904-1987), épouse de l'ingénieur Victor Schmitz (1903-1980) et sœur de Paul Bleser (Even 1995).

Warda Bleser a aussi exposé ses œuvres à Orselina, en 2002, et à Locarno, en 2003 (Canevascini 2005).

5.3. Paul Bleser, l'orientaliste

Paul Bleser figurait encore sur la liste des membres de la SNL de l'année 1960 ; par contre, son nom ne se retrouve plus sur la liste suivante qui, il faut l'avouer, n'a été publiée qu'en 1986. Mais, de toute façon, il semble bien qu'il ait commencé au cours de ces années à négliger un peu les sciences naturelles pour se consacrer davantage aux sciences humaines. C'est ainsi que lui, le fin connaisseur de l'Égypte où il a passé une bonne partie de sa vie, s'est penché en particulier sur les récits que des occidentaux ont faits de leur voyage ou pèlerinage en Orient à l'époque de la Renaissance. Le fruit de ses efforts se retrouve dans des publications qui n'ont pas manqué de se faire remarquer dans le milieu des orientalistes.

5.3.1. L'ouvrage « Voyages en Égypte » (1971)

Il y a eu d'abord le livre « Voyages en Égypte des années 1589, 1590 et 1591. Le Vénitien anonyme. Le Seigneur de Villamont. Le Hollandais Jan Sommer. Traductions de [l'italien par] Carla Burri, Nadine Sauneron et [de l'allemand par] Paul Bleser. Présen-

tation et notes de Carla Burri et Serge Sauneron » édité en 1971 par l'Institut français d'archéologie orientale du Caire (Burri & Sauneron 1971). Un compte rendu en a été publié par l'égyptologue français Jean-Claude Goyon, alors chargé de recherche au CNRS (Goyon 1974). Goyon est né en 1934 à Mâcon ; maître de recherche au CNRS et professeur d'égyptologie de l'Université Lyon II, il fut également pensionnaire de l'Institut français d'archéologie orientale du Caire et directeur scientifique du Centre franco-égyptien d'étude des temples de Karnak (Wikipedia 2016b).

Le livre susmentionné se rapporte aux relations de voyage de trois voyageurs occidentaux qui ont séjourné à peu près à la même époque, entre 1589 et 1591, en Égypte. C'est le troisième de ces récits qui nous intéresse. Il est basé sur le livre du hollandais Jan Somer (ou Sommer) (c. 1560-1640), un moine bénédictin de Middelburg parti de sa province natale de Zélande en novembre 1590 pour un périple de deux ans qui l'a mené à travers la Méditerranée vers l'Orient (Vingopoulou 2004: 81, Vingopoulou 2014). Fait prisonnier par les Turcs en septembre 1591 près de Famagouste, il a passé un mauvais moment comme galérien à bord d'un navire turc qui l'a amené à Alexandrie où il a réussi à se faire libérer en se faisant passer pour un Français (Somer 1649: 11-12). Le livre de Jan Somer est paru après la mort de son auteur, en 1649, chez Joost Hartgers à Amsterdam sous le titre « Beschrijvinge van een Zee ende Landt Reyse, Naer de Levante Als Italien, Candyen, Cypres, Egypten, Rhodes, Archipelago, Turckyen: En vvederom door Duytsland. Gedaen door Jan Somer van Middelburgh. » (Somer 1649). Il a été réimprimé par la suite, la 3e édition est parue en 1661 chez Jacobus van den Bergh, Amsterdam (Somer 1661).

Une traduction allemande est parue à Amsterdam en 1664 ; curieusement elle place le voyage en 1640-1642, à une époque où Jan Somer était déjà mort (Sommer 1664). Bleser en a traduit en français les pages traitant de l'Égypte (Bleser 1971, voir aussi: Goyon 1974). Son texte a été accompagné par une introduction et des notes rédigées par Serge Sauneron (1927-1976), un égyptologue français qui fut directeur de l'Institut français d'archéologie orientale du Caire de 1969 à 1976 (Leclant 1981).

Notons au passage la curieuse explication que Jan Somer a fourni au sujet du port du voile par les femmes du Caire : « Elles ont toutes le visage voilé, afin qu'on ne puisse pas deviner leurs traits ; la toile qui le couvre est si mince qu'elles peuvent voir très bien quiconque, mais nul ne peut les voir. Même si leurs propres maris devaient les rencontrer, elles ne découvriraient pas leur face, car à leurs yeux il n'y a pas de plus grande honte pour une femme que de découvrir son visage. / On m'a raconté pourquoi les femmes sont si timides et ne permettent pas que l'on voie leur visage. Avant que le Caire ne tombât sous la domination des Turcs, il y aurait régné un Sultan, comme celui de Babylone. Il avait à son service un genre de milice qui s'appelait les mamlouks ; j'en ai encore vu quand j'étais au Caire. Parce qu'ils avaient si bien servi le Sultan dans ses guerres, ce dernier leur permit d'agir sans contrainte avec les femmes, quelles qu'elles fussent, qu'ils rencontreraient dans la rue. À partir de cette époque les femmes commencèrent à se voiler la face afin que les mamlouks ne puissent pas constater si elles étaient belles ou laides. Les mamlouks devenaient d'ailleurs si arrogants qu'ils soulevaient en pleine rue le voile qui cachait le visage des femmes afin de voir si elles étaient belles ou laides, vieilles ou jeunes. Des incidents de ce genre ameutaient chaque jour les badauds de la ville. / Le Sultan fit alors défendre à tout mamlouk de soulever le voile d'une femme, qu'il ait ou non affaire avec elle. Depuis ce temps les mamlouks y réfléchirent à deux fois avant de toucher une femme. » (Bleser 1971: 298).

5.3.2. L'ouvrage « Zum Bild Ägyptens im Mittelalter und in der Renaissance » (1990)

En 1990 paraît l'ouvrage « Zum Bild Ägyptens im Mittelalter und in der Renaissance. Comment se représente-t-on l'Égypte au Moyen Âge et à la Renaissance ? » édité par Erik Hornung (Hornung 1990), un égyptologue suisse né en 1933 à Riga (Lettonie), professeur à l'université de Bâle (Wikipedia

2016c). Le livre contient deux contributions de Paul Bleser : « Le pèlerinage du chevalier Arnold von Harff. Traduit et présenté par Paul Bleser. » (Bleser 1990a) ainsi que « Lupold von Wedel. Beschreibung seiner Reisen und Kriegserlebnisse 1561-1606. Nach der Urhandschrift herausgegeben und bearbeitet von Max Bär. Baltische Studien 45, Stettin 1895, 51-216. Traduit par Paul Bleser. » (Bleser 1990b). Ce dernier article a été commenté par Amin (2013: 383). Précisons encore que la partie du récit traduite par Bleser correspond aux pages 126 à 158 de l'édition de Max Bär (Bleser 1990b: 143). Après avoir été en poste, entre autres, à Stettin et à Danzig, Max Bär (1855-1928) a terminé sa carrière comme directeur des archives d'État de Coblence, à partir de 1912 jusqu'à son départ à la retraite en 1921 (Wikipedia 2016d, Landesarchivverwaltung 2005).

Dans sa jeunesse, Lupold von Wedel (1544-1615) a été page au service du comte Volrad von Mansfeld. Plus tard, il a participé à diverses campagnes militaires en Europe et il a fait de nombreux voyages qui l'ont mené entre autres en Terre Sainte et en Égypte (Bär 1896, Amin 2013: 383, Wikipedia 2016e). Quant à Volrad von Mansfeld (Graf Volrad IV. von Mansfeld-Hinterort) (1520-1578), il a beaucoup bataillé, entre autres à Moncontour (1569), du côté des protestants, alors que son parent, le comte Pierre Ernest I^{er} de Mansfeld (1517-1604), gouverneur de Luxembourg, combattait du côté des catholiques (Jankowski 2005: 215-217).

Dans le récit de Lupold von Wedel nous avons remarqué le passage botanico-zoologique suivant : « Le 30 [août 1578] nous vîmes des roses de Jéricho et en ramassâmes un grand nombre pour les emporter. Il y a aussi dans le désert de grandes souris. Elles ont le dos jaune et le ventre blanc et une longue queue qui se termine en une houppe formée de longs poils blancs. Les pattes de derrière sont aussi longues qu'un doigt ou davantage ; les pattes de devant sont plus courtes. Ces souris courent presque aussi vite qu'un jeune lapin [dans le texte original : « ein halp gewacksen Hase » (Bär 1895: 130), note de l'auteur du présent article]. Les Arabes font lever ces animaux et les chassent. Habitués à courir dès leur enfance, ces gaillards maigres aux jambes bien droites chassent les souris le bâton à la main. Ne retrouvant pas leurs trous, les souris sont poursuivies jusqu'à ce qu'elles soient complètement épuisées et tombent sous les coups des bédouins. Ces petites bêtes sont ensuite étripées à la façon des lapins et attachées aux selles des chameaux jusqu'au prochain arrêt, pour être grillées. Les Arabes semblent jouir de ce plat comme d'une délicatesse et l'un d'eux m'a une fois invité à en goûter, croyant sans doute me faire un grand plaisir. J'ai cependant refusé l'offre, sachant que les Arabes dévorent tout ce dont ils peuvent se saisir dans le désert, que ce soit bon ou mauvais. » (Bleser 1990b: 147). Le lecteur aura compris que les « grandes souris » en question étaient en fait des gerboises.

Le chevalier Arnold von Harff (1471-1505), le protagoniste de l'autre contribution de Bleser dans le livre ci-dessus, était issu d'une ancienne famille de noblesse allemande de Basse-Rhénanie (Heyd 1879, Lahrkamp 1966, Vingopoulou 2004: 40-41, Henze 2011: 459s., Wikipedia 2016f). Avec Cologne comme point de départ, il entreprit à l'âge de vingt-cinq ans un pèlerinage qui, de 1496 à 1499, le menait, entre autres, aux villes et endroits suivants : Rome, Venise, Alexandrie, le Caire, le Mont Sinaï, la Mecque, Jérusalem, Damas, Constantinople, etc. Il a relaté son périple dans un journal rédigé dans le dialecte bas allemand de sa région d'origine, et dont les trois manuscrits conservés dans les archives de la famille Harff ont servi de base à l'édition du journal publiée en 1860 par l'écrivain allemand Eberhard von Groote (Groote 1860). Des données biographiques concernant Eberhard (Everhard) von Groote (1789-1864) se trouvent chez Ennen (1879) et Wikipedia (2016g). Une traduction anglaise annotée du récit de Harff réalisée par Malcolm Letts a été publiée en 1946 (Letts 1946). Un compte rendu en a été fait par Tritton (1948). Bleser s'est basé sur le texte de l'édition « allemande » de 1860 dont il a traduit les parties concernant l'Égypte, tout en les accompagnant des notes de Malcolm Letts traduites en français (Bleser 1990a: 62).

Le récit d'Arnold von Harff contient des passages pouvant intéresser le zoologue. En voici un premier exemple : « Item, j'ai vu se vendre aussi beaucoup de grives blanches dont on attrape des grandes quantités dans les jardins à l'aide de filets. Item, j'ai aperçu aussi beaucoup de grosses autruches et un grand nombre de léopards dont j'ai vu un jeune se vendre pour un ducat. Item, le léopard est un animal terrible à voir. Il a une tête et un cou qui ressemble à celui du lion et un pelage rougeâtre avec taches noires recouvrant son corps, de cette forme. » (suit un dessin de l'animal ; voir : fig. 1) (Bleser 1990a: 73s.).

Un peu plus loin, nous lisons dans le contexte du Nil : « En remontant le fleuve, on voit aussi des deux côtés du Nil de très grands serpents d'eau étendus sur le sable chaud et qui sont sortis de l'eau à cause des grandes chaleurs. Ils ont une longueur de plus ou moins quinze à seize pieds, on les appelle Kalkatrici ou bien Kocodrullen. Ils ont la forme de lézards ou bien de dragons à quatre pattes courtes. La peau en est très dure et couverte d'écailles rudes et épaisses de sorte qu'il est impossible de les blesser avec une arbalète. En outre, le haut de leur dos est bien large de quelques trois empans et se termine en queue très longue et rude ayant la forme reproduite ci-dessous. » (suit un dessin de l'animal ; voir : fig. 2).

« Item, cette queue lui confère une très grande force et ainsi, quand des ânes, des mules, des chameaux et des buffles veulent aller boire dans le Nil, il s'attaque en nageant entre deux eaux à leurs jambes et leur porte, à l'aide de sa queue, un coup si féroce qu'il les fait tomber dans l'eau où il les dévore. J'ai vu ceci arriver à un grand buffle qui avait été renversé dans l'eau et que nous n'avons plus revu. Item, après avoir mangé et digéré, le crocodile qui n'a pas de postérieur est obligé de rejeter par sa bouche (le reste de) ce qu'il a digéré. Item, cet animal ne vit nulle part ailleurs que dans le Nil, car celui-ci possède une eau très saine et douce comme on n'en trouve pas la pareille sur [la rondeur de la] terre. Item, les bateliers en attrapent beaucoup sur terre ferme, après que les crocodiles se sont égarés du courant principal du fleuve au moment où le Nil a sa crue. Les marchands laissent les peaux se dessécher et les amènent dans notre pays pour les y vendre, tout en prétendant que ce sont des peaux de dragons, ce qui est un mensonge. Quand j'étais à Rome, une grande peau de crocodile suspendue à des chaînes en fer me fut montrée dans l'église de Sainte Marie in Portico et on me raconta que c'était la peau d'un dragon, à quoi j'ajoutai foi à cette époque, jusqu'à ce que je découvrisse que c'était un mensonge. » (Bleser 1990a: 75ss.).

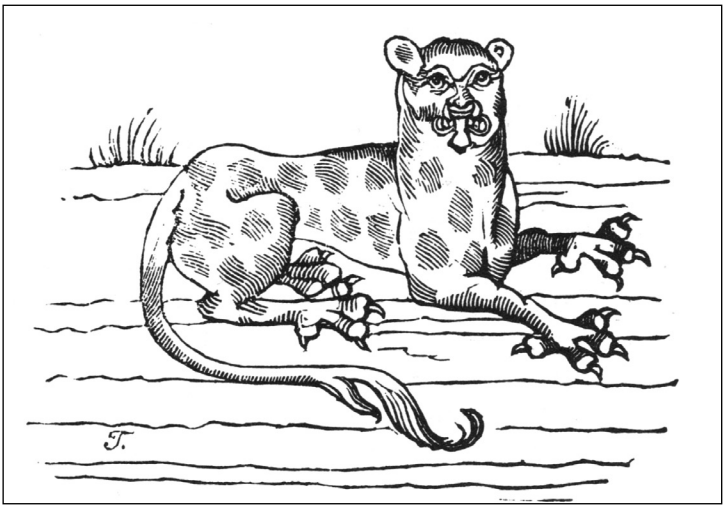


Fig. 1. Le léopard d'après Arnold von Harff (von Groote 1860 : 80, Bleser 1990a : 74).

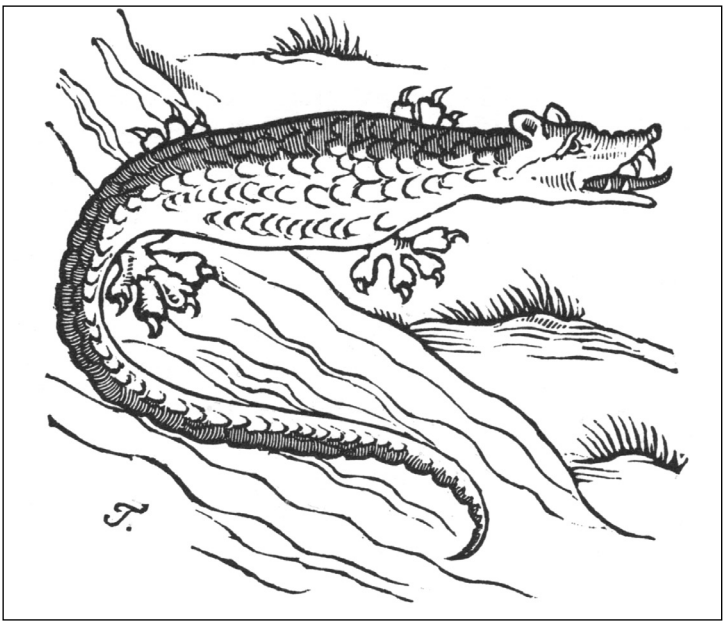


Fig. 2. Le crocodile d'après Arnold von Harff (von Groote 1860 : 82, Bleser 1990a : 76).

6. L'instituteur et ornithologue Émile Molling, l'ancien propriétaire de l'exemplaire du bulletin 1940 du MnhnL

L'exemplaire du bulletin mensuel de la SNL de février 1940 conservé au MnhnL a appartenu à Émile Molling de Bettembourg dont le cachet est visible en haut à droite de la première page (fig. 3). En bas de la dernière page, Molling a écrit de sa main : *Et puis vint la guerre…* (fig. 4).

Émile Molling figure dans l'index des noms publié dans le « Livre du Centenaire » de la SNL (Massard & Geimer 1990: 377). Nous y apprenons qu'il a été instituteur à Bettembourg et membre de la SNL ; voilà donc les premières pierres de la mosaïque biographique qui suit.

Émile Molling a été admis comme membre de la SNL le 22 juillet 1917, alors qu'il était instituteur à l'école primaire de Beiler-Leithum (commune de Clervaux) (Heuertz 1917: 180). Il sera nommé membre d'honneur de la SNL le 8 janvier 1968 (membre depuis 50 ans) (Anonyme 1973: 93).

Il est né le 19 novembre 1889 à Blaschette, commune de Lorentzweiler, où son père, Pierre (Peter) Molling, né en 1850, exerçait le métier de maréchal-ferrant (Luxroots 2016). Sa mère, Marguerite Schwitzké, née en 1857, était la fille de Jean Schwitzké, cabaretier (« Schankwirt ») à Blaschette. Le grand-père paternel de Molling, Mathias Molling, a été instituteur, tout comme son petit-fils.

Il faut encore préciser que le prénom « Émile » de notre instituteur ne figure pas dans le registre des naissances de sa commune d'origine. Il s'y appelle « Peter », comme son père. Pourquoi le jeune Pierre a été appelé « Émile » par la suite, nous l'ignorons.

Émile Molling entre à l'École normale pour instituteurs en automne 1908. Au cours des trois années que duraient les études, il s'est distingué par ses dons musicaux qui lui ont valu dans la catégorie « prix particulier » un 1er accessit en musique instrumentale en division inférieure (première année), et puis un 2e prix en division moyenne (deuxième année) et en division supérieure (troisième année, année scolaire 1910/1911) (Biver 2015). Après avoir terminé avec succès cette dernière année, clôturée le 5 août 1911 par la remise des prix, Molling s'est présenté aux épreuves de l'examen pour l'obtention du brevet de capacité du 4e rang qu'il a passé « avec satisfaction », comme le révèle la lecture du « Luxemburger Wort » du 14 août 1911 (LW 1911a).

Molling débute sa carrière d'instituteur le 1er mars 1912 à Dellen (commune de Grosbous). À partir de l'année scolaire 1913/1914, il est instituteur à Beiler (Beiler/Leithum) (commune de Weiswampach) (Biver 2015).

En septembre 1924, Molling, détenteur depuis 1921 du brevet d'enseignement primaire supérieur (1er rang) (LW 1921), brigue sans succès le poste d'instituteur vacant au Kirchberg (ville de Luxembourg) (LW 1924), même échec en septembre 1927 (LW 1927). En 1928, Molling est candidat à un poste à Bettembourg ; cette fois-ci, il est élu (LW 1928). Il restera en poste en cette localité jusqu'à son départ en retraite en 1950 (TT 1950).

Molling, qui jusque-là habitait à Beiler, s'est installé à Bettembourg le 20 septembre 1928 ; son domicile sera le numéro 13 de la rue de la Rivière (« Bachstraße ») (état civil, Bettembourg). Il participera activement à la vie associative de la localité.

Dès octobre 1929, Molling assume la direction du cours d'apprentissage organisé par le « Cercle des mandolinistes » de Bettembourg (TE 1929), et peu après, il sera aussi chargé de la direction de l'orchestre du « Cercle » (LW 1930). On rapporte par ailleurs que le baryton luxembourgeois Fernand Koenig (1922-2003) aurait appris les bases du violon auprès de Molling (Schroeder 2011).

Lorsqu'une section de la « Ligue luxembourgeoise pour la protection des oiseaux » est fondée à Bettembourg en 1934, Molling est sur la brèche. Il sera président de la section pendant 28 ans, de 1934 à 1962 (L.L.E.P.O. 1971). Dans le comité du « Verband für Vogelschutz » – nom de l'équivalent mis au pas (« gleichgeschaltet ») de la Ligue luxembourgeoise pour la protection des oiseaux pendant l'occupation nazie, créé en avril 1941 – Émile Molling, « Hauptschullehrer in Bettemburg », figure comme assesseur (« Beirat ») (TE 1942a). De 1948 à 1950, Molling a été l'un des deux réviseurs de caisse de la Ligue pour la protection des oiseaux (Gall & Rinnen 1970: 63).

Notons au passage que Molling a été le président de la section locale (« Ortsobmann ») de Bettembourg de la « Gesellschaft für Literatur und Kunst » (TE 1941), nouveau nom depuis décembre 1940 de l'ancienne « Gesellschaft für deutsche Literatur und Kunst » (LW 1940c).

Le 5 octobre 1917, Molling a épousé Marguerite Schuller, née le 26 février 1893 à Wahl, fille du cabaretier Jean Schuller. Le mariage a eu lieu à Wahl (Luxroots 2016). Marguerite Schuller est décédée à Bettembourg le 3 mai 1940. L'enterrement a eu lieu à Bettembourg ; le convoi funéraire est parti de la maison mortuaire, place de l'église. Dans l'avis mortuaire figuraient deux enfants : Juliette et Eugène (LW 1940b).

Molling s'est remarié deux ans plus tard, le 4 septembre 1942. Sa deuxième épouse était Rosalie Lambert de Luxembourg (TE 1942b), cuisinière de son état, née le 28 novembre 1895 à Lamadelaine (commune de Pétange) (registre des mariages, Bettembourg). Les époux Molling-Lambert ont quitté Bettembourg en novembre 1969 pour s'installer dans la maison de retraite de Hamm (état civil, Bettembourg).

Lors de l'assemblée générale de la Ligue pour l'étude et la protection des oiseaux du 28 février 1971, l'insigne en or de l'association est conféré à Molling (L.L.E.P.O. 1971). Mais, cette distinction ne pourra pas lui être remise en mains propres, Molling ayant quitté le Luxembourg le 14 février 1971 pour s'établir aux USA avec l'intention de passer le reste de ses jours à Glen Cove, New York, chez sa fille Juliette, épouse d'un avocat américain. Malheureusement, Molling n'a pas pu profiter longtemps de ce séjour : cinq semaines à peine après son arrivée, il est décédé le 21 mars 1971 à Glen Cove (L.L.E.P.O. 1971). À cette époque, le fils de Molling, Eugène, était instituteur à Cessange (L.L.E.P.O. 1971).

7. La numérisation des publications de la SNL et de la Société de botanique

On a vu plus haut que sans les travaux de numérisation du bulletin de la SNL par la BnL, le bulletin de février 1940 n'aurait pas été vraiment sorti de sa « cryptobiose ». Profitons donc de l'occasion pour nous

pencher un peu plus sur ces travaux, sans oublier leurs antécédents.

On sait, en effet, qu'en décembre 2006, les articles parus dans les bulletins de la SNL depuis 1891 ont été mis en ligne sous format PDF sur le site de la SNL ; les comptes rendus des séances et toutes les autres informations concernant la société n'ont pas été pris en considération. En décembre 2009, les différents volumes des « Recueils » publiés entre 1874 et 1905 par la Société de botanique du grand-duché de Luxembourg ont été mis en ligne à leur tour (Massard 2015: 218). En ce qui concerne le bulletin de la SNL, une recherche plein texte est possible à l'intérieur des articles individuels à partir du bulletin numéro 111, année 2001. Aucune recherche de ce type n'est possible à l'intérieur des articles des années antérieures ni dans les « Recueils » de la Société de botanique qui sont uniquement consultables en mode image.

Cette louable entreprise lancée par Christian Ries, président de la SNL et conservateur du MnhnL, secondé dans les opérations de scanning par les étudiantes Laure Ries et Meike Holzner, a été réalisée dans le cadre de l'accord de coopération entre le musée et la SNL. Elle a mis à la disposition des chercheurs un outil très apprécié, mais susceptible d'être encore perfectionné. Cela est désormais chose faite grâce au programme de numérisation lancé par la Bibliothèque nationale de Luxembourg qui a numérisé quelque 482 numéros des publications de la SNL et de la Société de botanique, en tout 26.780 pages :

• *Recueil des mémoires et des travaux publiés par la Société de Botanique du Grand-Duché de Luxembourg* (1874-1903),

• *Mittheilungen aus den Vereinssitzungen = Comptes-rendus des séances de la Société des naturalistes luxembourgeois (Fauna)* (1891-1906),

• *Monats-Berichte* (*Monatsberichte*) = *Bulletins mensuels de la Société des naturalistes luxembourgeois* (1907-1948),

• *Bulletin de la Société des naturalistes luxembourgeois* (1949-numérisés jusqu'en 2011).

La BnL a numérisé ces publications avec l'accord de la Société des naturalistes luxembourgeois à partir de fonds propres et de fonds gracieusement mis à disposition par la SNL. La mise en ligne des publications de la SNL et de la Société de botanique en texte intégral a eu lieu en octobre 2015 sur le portail *http://www.eluxemburgensia.lu*. La présentation officielle du résultat de la numérisation a eu lieu le 26 octobre 2015 dans les locaux de la BnL (Molitor 2015, Seresse 2015). La SNL y était représentée par Christian Ries et Claude Meisch.

La numérisation du bulletin SNL du 24 février 1940 a été reportée au programme de numérisation 2016-2017.

8. Qu'est-ce que « *eluxemburgensia* » ?

www.eluxemburgensia.lu permet d'accéder gratuitement, à distance via Internet, au plein texte des publications numérisées. Les utilisateurs de la tablette iPad peuvent télécharger sur iTunes l'application *BnL elux* garantissant une plus grande facilité d'utilisation. Les contenus numérisés du portail *eluxemburgensia.lu* sont aussi recherchables via le moteur de recherche *http://www.a-z.lu* conçu pour permettre des recherches fédérées dans l'ensemble des fonds imprimés et en ligne de la BnL et du réseau des bibliothèques luxembourgeoises *bibnet.lu*.

eLuxemburgensia fait suite au premier volet de numérisation du patrimoine imprimé luxembourgeois par la Bibliothèque nationale (2002-2008), dont le résultat est accessible sous *www.luxemburgensia.bnl.lu*. Ces documents numérisés sont uniquement consultables en mode image. Le second volet, mis en ligne sur le site *www.eluxemburgensia.lu* en 2009, offre une nouvelle interface de consultation et la possibilité d'effectuer des recherches plein texte. L'utilisateur y trouve à la fois des journaux tels que le *Tageblatt* et le *Luxemburger Wort* jusqu'aux éditions de 1950, *d'Lëtzebuerger Land* (anc. *d'Letzeburger Land*) jusqu'aux éditions de 2007, des revues numérisées, tout comme des cartes postales anciennes, des ouvrages de référence et des centaines de monographies luxembourgeoises datant

26199 EMILE MOLLING BETTEMBOURG

Bulletins mensuels

de la

Société des Naturalistes Luxembourgeois

Association sans but lucratif

Les auteurs sont responsables de leurs publications. — Tous droits de reproduction et de traduction réservés.

N[os] 1 et 2. 24. 2. 1940.

Comptes-Rendus des Séances.

SOMMAIRE: Séances hebdomadaires des mois de novembre et de décembre 1939. Séances hebdomadaires du mois de janvier 1940. Assemblée mensuelle de décembre 1939. Assemblée générale de 1939 et séance du mois de janvier 1940. Rapports du Président et du Trésorier sur l'activité de la société en 1939. — Pauvre Héron!

SÉANCES HEBDOMADAIRES DU MOIS DE NOVEMBRE 1939.

LUNDI, 13 NOVEMBRE.

Une tige d'ARTEMISIA ABROTANUM, L., citronnelle, Eberraute, est démontrée par M. GILLEN. La citronnelle est une composée à odeur agréable de citron, avec une tige de 60—100 cm de hauteur, rameuse et ligneuse à la base. Son origine est douteuse. Elle est très rare.

Une branche de BETULA PUBESCENS, Ehrh., bouleau à feuilles poilues, Moor-Birke et quelques échantillons de SPHAGNUM trouvés dans une mare d'entre Syre et Moselle sont mis en circulation par M. FABER ROBERT. L'auteur expose ce qui suit:

DU SPHAGNUM DANS UNE MARE D'ENTRE SYRE ET MOSELLE.

Une tourbière se trouve à cheval sur les sections de Grevenmacher et de Wecker, sur un plateau boisé à 270 m d'altitude. Elle remplit un de ces petits affaissements en forme de cuvette, caractéristiques de notre keupérien. Le diamètre de la mare est de 36 m. et la profondeur de 1.5 m. Le bord est garni de Carex et de Molinia caerulea. Le fond est couvert de feuilles mortes mal décomposées, d'une eau noire, et d'un tapis discontinu de sphagnum (squarrosum?). Au centre croissent une demi-douzaine de bouleaux pubescents (Betula pubescens).

La présence de cette tourbière est, à première vue, inexplicable sous ce climat et sur ce terrain. En effet, Sphagnum et Betula pu-

Fig. 3. Première page du bulletin mensuel de la SNL du 24 février 1940.

guéable, afin d'y guetter leur proie. A un moment donné, l'un d'eux survole l'étang à coups d'ailes lents pour s'installer sur le bord en face. Quelques instants après un poisson de taille moyenne se lance hors de l'eau et donne ainsi au pêcheur ailé l'occasion de nous offrir d'abord le curieux spectacle de la capture singulière de la victime et puis de la non moins particulière façon de disparition de la succulente bouchée dans le gosier avide.

A côté du héron cendré, nous observons, mais rarement, dans nos parages, le héron pourpré, qui n'est sédentaire que dans les pays plus chauds. Pour autant que je sache, un dernier exemplaire fut abattu dans les environs de Steinfort, en 1900.

Le «Mémorial» de novembre 1939, pauvre héron, ne fut pas bien disposé à ton égard. On vient, en effet, de te mettre sur la liste de proscription.

Et la cause?

Ton désir de te nourir de poissons, surtout jeunes et tendres, semble rétrécir en quelque sorte «l'espace vital» de l'homme, ton maître absolu, qui n'entend pas qu'on le gêne dans ses «droits». Pauvre héron, tu n'auras qu'à te résigner.

Mais, écoute, tout en payant ton tribut à la FORCE, tu sais te procurer ta nourriture, assignée par legs naturel, en vrai artiste, en pêcheur consommé, en y donnant du tien, en y mettant de ton adresse innée, cependant que lui, ton concurrent, y va avec astuce et une certaine perfidie . . . il tend le traître hameçon et d'autres vils pièges, tout en calculant froidement sur la franchise naturelle et le mouvement instinctif de ses faciles victimes. Pauvre héron! Bientôt donc ta belle silhouette disparaîtra de nos paysages, mais, par contre, nos bons pêcheurs ne rentreront probablement plus jamais bredouilles!

Dr. Ernest FELTGEN.

Le secrétaire: Eugène LAHR.

Imprimerie P. Worré-Mertens, Luxembourg.

Et puis vint la guerre - - - - -

Fig. 4. Dernière page du bulletin mensuel de la SNL du 24 février 1940.

pour la plupart d'avant 1900. La numérisation de titres supplémentaires, de périodiques et de livres, est en cours dans le cadre d'un programme pluriannuel.

Remerciements

Les remerciements de l'auteur s'adressent à Martine Mathay (BnL) et à Christian Ries (SNL, MnhnL), sans lesquels cet article n'aurait pas vu le jour. Un merci spécial revient au personnel du bureau de l'état civil d'Esch-sur-Alzette, à Jhemp Biver, instituteur e. r. (Scheidgen), à Gusty Graas (Bettembourg), à Serge Gelejinsky et Conny Bauer (bureau de l'état civil, Bettembourg). Enfin, l'auteur voudrait remercier Ady Muller (Luxembourg), Claude Wey (Helmsange), René Bleser (Heisdorf ; décédé le 31 août 2016), Christa Afifi (Papyrus Redaktion, Kairo) et Fausta Müller (cancelleria comunale di Orselina) pour les renseignements qu'ils lui ont fournis sur Paul Bleser et Warda Bircher.

Remarque

Une version antérieure moins étendue du présent article a été publiée en ligne en décembre 2015 (http://massard.info/pdf/Massard_SNL1940.pdf).

Références

Abréviations :

LW, *LW* = Luxemburger Wort ; OMZ, *OMZ* = Obermosel-Zeitung ; SNL = Société des naturalistes luxembourgeois ; *SNL* = Société des naturalistes luxembourgeois, bulletins mensuels: 1907-1948 ; Société des naturalistes luxembourgeois, bulletin, 1949 et suivants ; TE, *TE* = Escher Tageblatt ; TT, *TT* = Tageblatt (à partir du 30 avril 1947, N° 98).

Amin, A., 2013. Ägyptomanie und Orientalismus. Walter de Gruyter, Berlin/Boston, 507 pp. (Univ. Tübingen, Diss. 2011).

Anonyme, 1937a. [Séance du] lundi, 14.12.1936. *SNL* 47 (1937): 32.

Anonyme, 1937b. [Séance du] lundi, 11.1.1937. *SNL* 47 (1937): 32-33.

Anonyme, 1937c. [Séance du] lundi, 22.2.1937. *SNL* 47 (1937): 35-36.

Anonyme, 1940a. Assemblée générale de l'année 1939 et séance du mois de janvier 1940. Lundi, le 8 janvier 1940. *SNL* 1940, N° 1 et 2 (24 février): 6-9.

Anonyme, 1940b. Séances hebdomadaires du mois de janvier 1940. Lundi, le 22 janvier 1940. *SNL* 1940, N° 1 et 2 (24 février): 10.

Anonyme, 1946a. Assemblée générale de l'année 1939 et séance du mois de janvier 1940. Lundi, le 8 janvier 1940. *SNL* 51 (1940/46), Comptes-rendus: 5-8.

Anonyme, 1946b. Séances hebdomadaires de janvier 1940. *SNL* 51 (1940/46), Comptes-rendus: 9-11.

Anonyme, 1946c. Séances hebdomadaires de février 1940. *SNL* 51 (1940/46), Comptes-rendus: 11-13.

Anonyme, 1946d. Faune ornithologique des étangs de Kockelscheuer (Excursion du 14 avril et assemblée mensuelle d'avril 1940). *SNL* 51 (1940/46), Comptes-rendus: 14-16.

Anonyme, 1949. Séance du 24 février 1948. *Archives de l'Institut grand-ducal de Luxembourg, Section des sciences naturelles, physiques et mathématiques* N.S. 18 (1948-1949): 11.

Anonyme, 1973. Assemblée générale ordinaire du 8 janvier 1968. *SNL* 71-75 (1966-1970): 90-94.

Aschmann, C., 1940. La conservation des fleurs naturelles. *SNL* 1940, Livre jubilaire, fasc. 1: 253-258.

Bär, M., 1895. Lupold von Wedels Beschreibung seiner Reisen und Kriegserlebnisse 1561-1606. Nach der Urhandschrift herausgegeben und bearbeitet von Max Bär. F. Hessenland, Stettin, [1], [3], 609 pp.

Bär, M., 1896. Wedel, Lupold von. *Allgemeine Deutsche Biographie* 41: 413-414.

Becker, L., 2005. Glückwünsche zum 100. Geburtstag unserer lieben Schweizer Mitbürgerin Frau Warda Bircher-Bleser. *Papyrus Magazin* 2005 (3-4), Kairo: 23-24.

Bircher, W., 1935. Studien im obern Bajocien der Ostschweiz (Glarner- u. St. Galleralpen). Kairo, 179 pp. (Diss., Zürich, Phil. II. Sekt.).

Bisdorff, J., 1956a. À la mémoire de Pierre Klaess. *Archives de l'Institut grand-ducal de Luxembourg, Section des sciences naturelles, physiques et mathématiques* N.S. 23: 6-9.

Bisdorff, J., 1956b. Les écoles à Luxembourg. Aperçu sur les établissements d'enseignement primaire, professionnel et secondaire. *In*: L'Europe à travers la commune. Société européenne d'édition et de publicité, Paris: 219-221.

Biver, J., 2015. Lehrpersonal des (Groß)-Herzogtums Luxemburg seit dem 13. Jh. bis 1900 [Arbeitstitel]. Private Datenbank von Jhemp Biver, Scheidgen.

Bleser, P., 1971. Le séjour en Égypte du Hollandais Jan Sommer, 8 septembre - 11 octobre 1591. *In*: Voyages en Égypte des années

1589, 1590 et 1591. Le Vénitien anonyme. Le Seigneur de Villamont. Le Hollandais Jan Sommer. Traductions de [l'italien par] Carla Burri, Nadine Sauneron et [de l'allemand par] Paul Bleser. Présentation et notes de Carla Burri et Serge Sauneron. Institut français d'archéologie orientale, Le Caire : 261-306.

Bleser, P., 1990a. Le pèlerinage du chevalier Arnold von Harff. Traduit et présenté par Paul Bleser. *In*: Zum Bild Ägyptens im Mittelalter und in der Renaissance. Comment se représente-t-on l'Égypte au Moyen Âge et à la Renaissance ? Hrsg. von Erik Hornung. Universitätsverlag, Freiburg, Schweiz ; Vandenhoeck & Ruprecht, Göttingen: 59-141.

Bleser, P., 1990b. Lupold von Wedel. Beschreibung seiner Reisen und Kriegserlebnisse 1561-1606. Nach der Urhandschrift herausgegeben und bearbeitet von Max Bär. Baltische Studien 45, Stettin 1895, 51-216. Traduit par Paul Bleser. *In*: Zum Bild Ägyptens im Mittelalter und in der Renaissance. Comment se représente-t-on l'Égypte au Moyen Âge et à la Renaissance ? Hrsg. von Erik Hornung. Universitätsverlag, Freiburg, Schweiz ; Vandenhoeck & Ruprecht, Göttingen: 143-170.

Bour, R., 2000. Portraits : Wer ist wer in Luxemburg? Impr. Saint-Paul, Luxembourg, 317 pp.

Breuskin, E., 1992. De l'après-guerre à 1968. *In*: Livre d'or du Lycée classique de Diekirch. Éditions du LCD, Diekirch: 153-198.

Burri, C. & S. Sauneron, 1971. Voyages en Égypte des années 1589, 1590 et 1591. Le Vénitien anonyme. Le Seigneur de Villamont. Le Hollandais Jan Sommer. Traductions de [l'italien par] Carla Burri, Nadine Sauneron et [de l'allemand par] Paul Bleser. Présentation et notes de Carla Burri et Serge Sauneron. Institut français d'archéologie orientale, Le Caire, 324 pp.

Bussmann, N., 2005. Die mutige Pionierin : Warda Bleser-Birchers Jahrhundert. Verlag Neue Zürcher Zeitung, Zürich, 7 Hefte, 27 Bildtafeln, 3 Texttafeln, 1 CD-Audio (in Schuber).

Canevascini, F., 2005. Warda Bléser [sic], centenaria di Orselina… tra l'Egitto e il Ticino. Warda Bléser, Orselinas Hundertjährige… zwischen Ägypten und Tessin. *Rivista di Orselina* 2005, X edizione: 7, 16.

Diederich, P., 2001. Athenäum, 1932-1946. Wohnort und Schule. Association des Anciens de l'Athénée, Luxembourg, 479 pp.

Ennen, L., 1879. Groote, Eberhard von. *Allgemeine Deutsche Biographie* 9: 728–730.

ETH, 2015. Bleser-Bircher, Warda. ETH Zürich, Archiv für Zeitgeschichte. URL: http://onlinearchives.ethz.ch/ReportViewer.aspx?obj=554f92dc3e584c06b3722c8885acb4b1&format = PDF [consulté: 2015-09-13].

Even, P., 1995. Généalogie de la famille Even de Beaufort au Luxembourg. Wiesbaden, Luxembourg, 162 pp.

Faber, G., 1937. Die Geologie Luxemburgs in ihren Beziehungen zu den benachbarten Gebieten von Dr. M. Lucius. *OMZ* 1937-03-11: 1, Nr. 58.

Faber, G., 1952. Michel Lucius. Conférence faite à la séance du 26 novembre 1951, séance consacrée à la fête du 75e anniversaire de M. Lucius. *SNL* 56 (1951): 3-14.

Feltgen, E., 1940. Pauvre héron ! (déclaré proscrit depuis novembre 1939). *SNL* 1940, N° 1 et 2 (24 février 1940): 10-12 (séance du lundi, 29 janvier 1940).

Feltgen, E., 1946. [Le héron est littéralement décimé chez nous. Pauvre héron !]. *SNL* 51 (1940/46): 10-11 (séance du lundi, 29 janvier 1940).

Gall, W. & H. Rinnen, 1970. 50 Jahre Luxemburger Landesverband für Vogelkunde und Vogelschutz. *Regulus* 10 (2-5), 1970: 36-67.

Geisen, D., 1993. Michel Eiffes, soldat du Premier Empire. *In*: Beaufort im Wandel der Zeiten. Band 2: 7-85.

Geneanet, 2016. Généalogie de Antoine Jacoby : Paul Marie Bleser. Geneanet, URL: http://gw.geneanet.org/tunjacoby?lang=fr&m=S&n=bleser&p=paul+marie [consulté: 2016-01-29].

Gloden, A., 1939. Les mathématiques et la physique au Grand-Duché de Luxembourg de 1839 à 1939. Travaux concernant les mathématiques, la physique et l'enseignement de ces sciences dus aux professeurs de nos établissements d'enseignement secondaire depuis un siècle. *In*: Un siècle de vie intellectuelle 1839-1939. Éditions du Journal des Professeurs, Luxembourg: 274-292.

Gloden, A., 1955. L'œuvre pédagogique des professeurs de physique de l'Athénée de 1837 à 1945 et leur activité scientifique dans le domaine de la physique. *In*: Athénée grand-ducal de Luxembourg. Trois cent cinquantième anniversaire de sa fondation. Luxembourg: 373-384.

Goyon, J.C., 1974. Voyages en Égypte des années 1589, 1590 et 1591 : Le Vénitien anonyme ; Le Seigneur de Villamont ; Le Hollandais

Jan Sommer, trad. de C. Burri, N. Sauneron et P. Bleser ; présentation et notes de C. Burri et S. Sauneron, Le Caire, I.F.A.O., 1971, I vol. petit in-4°, 324 p. *Revue Archéologique*, nouv. sér., fasc. 1: 129-131.

Groote, E. von, 1860. Die Pilgerfahrt des Ritters Arnold von Harff von Cöln durch Italien, Syrien, Aegypten, Arabien, Aethiopien, Nubien, Palästina, die Türkei, Frankreich und Spanien, wie er sie in den Jahren 1496 - 1499 vollendet, beschrieben und durch Zeichnungen erläutert hat. Nach den ältesten Handschriften und mit deren 47 Bildern in Holzschnitt herausgegeben von Dr. E. von Groote. J.M. Heberle (H. Lempertz), Cöln, LI + 280 pp.

Hausammann, S. & J.P. Rövekamp (Regie), 2007. Warda – Unter einer anderen Sonne geboren. Ein filmisches Portrait über die 101jährige Wissenschaftlerin und Künstlerin. RövekampFILM GmbH, CH-8633 Wolfhausen, DVD, 58' [http://www.artfilm.ch/unter-einer-anderen-sonne-geboren&lang=de].

Heintz, R., 1993. La Section des sciences des Cours supérieurs de 1892 à 1968. *In*: Le livre d'or du Lycée de garçons de Luxembourg. Imprimerie Saint-Paul, Luxembourg: 138-146.

Henze, D., 2011. Enzyklopädie der Entdecker und Erforscher der Erde. Band 2: D-J. Wissenschaftliche Buchgesellschaft, Darmstadt, XVIII+728 pp. [Neuausgabe der Ausgabe Graz 1983].

Heuertz, F., 1917. Bericht über die Besichtigung der Eisenerzformation zwischen Rümelingen und Esch a. d. Alzette, in den Galerien und Tagebauten der „Arbed", verbunden mit der Monats-Versammlung vom Sonntag, den 22. Juli 1917, gegen 5 Uhr Nachmittags, bei der Verwerfung im grossen Tunnel zwischen Rümelingen und Esch. *SNL* 27 (1917): 177-181.

Heuertz, F., 1935a. Séance du mois de décembre [1934]. *SNL* 45 (1935): 1.

Heuertz, F., 1935b. [Séance hebdomadaire du] lundi, 11.2.1935. *SNL* 45 (1935): 59-60 (Corrigendum: 144).

Heuertz, F., 1937a. Séances du mois de décembre: Lundi, le 7 décembre 1936. *SNL* 47 (1937): 1-2.

Heuertz, F., 1937b. Séance du mois de février. Lundi, le 15 février 1937. *SNL* 47 (1937): 4-5.

Heyd, W. von, 1879. Harff, Arnold Ritter von. *Allgemeine Deutsche Biographie* 10: 599-600.

Hornung, E. (Hrsg.), 1990. Zum Bild Ägyptens im Mittelalter und in der Renaissance. Comment se représente-t-on l'Égypte au Moyen Âge et à la Renaissance ? Universitätsverlag, Freiburg, Schweiz ; Vandenhoeck & Ruprecht, Göttingen, 241 pp. (Orbis biblicus et orientalis, 95).

Jankowski, G., 2005. Mansfeld: Gebiet, Geschlecht, Geschichte. Zur Familiengeschichte der Grafen von Mansfeld. Association luxembourgeoise de généalogie et d'héraldique, Luxemburg, 464 pp.

Koch, H., 1948. L'enseignement supérieur, moyen et normal du Grand-Duché de Luxembourg sous l'occupation, 10 mai 1940 - 10 septembre 1944. *In*: Établissements d'enseignement secondaire : Chroniques des années 1940-1944 et de l'année scolaire 1947/1948. Ministère de l'Éducation nationale, Luxembourg : 1-80.

Kugener, H., 2005. Die zivilen und militärischen Ärzte und Apotheker im Großherzogtum Luxemburg. Eigenverlag, Luxemburg, Band 1 (A-G): 1-652.

Kunnert, J.P., 1996. L'histoire du LTAM. *In*: Lycée technique des Arts et Métiers : 100 Joer Handwierkerschoul. Luxembourg: 12-36.

L.L.E.P.O., 1971 (Vorstand der Regionalgruppe Bettemburg). Emil Molling †. *Regulus*, Bd. 10, Nr. 11-12, September-Dezember 1971: 348-349.

Lahr, E., 1938a. Assemblée générale de l'année 1937 et séance du mois de janvier 1938. Lundi, le 3 janvier 1938. *SNL* 48 (1938): 2-3.

Lahr, E., 1938b. Séances hebdomadaires du mois de janvier. Lundi, 17 janvier 1938. *SNL* 48 (1938): 65-66.

Lahr, E., 1946. Guillaume Rischard, 1875-1940. *SNL* 1946, Livre jubilaire, fasc. 2: 153-155.

Lahrkamp, H., 1966. Harff, Arnold von. *Neue Deutsche Biographie* 7: 672-673.

Land, 1956. Inlandschronik. *d'Letzeburger Land* 1956-03-16: 5. Nr. 11.

Landesarchivverwaltung, 2005. Vor 150 Jahren: Der 21. Oktober 1855. Max Bär, Bewahrer der Vergangenheit, Archivar für Koblenz. Landesarchivverwaltung Rheinlandpfalz. URL: http://www.lha-rlp.de/index.php?id=344 [consulté : 2016-01-20].

Lech, P., 2006. Chronique de l'Association des professeurs de l'enseignement secondaire et supérieur. *In*: 100 ans. Chronique de l'APESS. Éditions de l'APESS, Diekirch: 13-507.

Leclant, J., 1981. Hommages à Serge Sauneron. *Journal des Savants* 1: 85-87.

Letts, M. (ed.), 1946. The pilgrimage of Arnold von Harff, knight, from Cologne through Italy, Syria, Egypt, Arabia, Ethiopia, Nubia, Palestine, Turkey, France, and Spain, which he accomplished in the years 1496 to 1499. Translated from the German and edited with notes and an introduction by Malcolm Letts. Hakluyt Society, London, XXXV+325 pp. (The Hakluyt Society, 2nd series, 94).

Lucius, M., 1935a. Aus den eben erschienenen „Archiven" des Großherzogl. Instituts, naturwissenschaftliche Sektion. *Obermosel-Zeitung* 1935-02-21: 2, Nr. 44, Zweites Blatt [même texte : *LW* 1935-02-21: 4, Nr. 52 ; *TE* 1935-02-28: 6, Nr. 50].

Lucius, M., 1935b. Bibliographie. – Dr. Paul Bleser : Geologische Studien am Westende der Hohen Tauern östlich der Brennerlinie. 1934. *SNL* 45 (1935): 62-64.

Lucius, M., 1937. Die Geologie Luxemburgs in ihren Beziehungen zu den benachbarten Gebieten. *Publications du Service de la carte géologique de Luxembourg* 1: 1-176, annexes.

Lüscher, G., 2005. Ein spezielles Frauenleben. – Nora Bussmann : Die mutige Pionierin. Warda Bleser-Birchers Jahrhundert. Eine Biografie. NZZ-Verlag, Zürich 2005. 146 Seiten, Fr. 98. *Neue Zürcher Zeitung*, 16.10.2005.

Luxroots, 2016. Luxroots.com. URL: http://www.luxroots.com [consulté: 2016-01-29 et 2016-02-29].

LW, 1911a. Lokales : Lehrer- und Lehrerinnen-Prüfung. *LW* 1911-08-14: 2, Nr. 226/227.

LW, 1911b. Avis mortuaire : Monsieur Michel Bleser. *LW* 1911-11-07: 3, Nr. 311.

LW, 1921. Lokales : Lehrerprüfungen. *LW* 1921-04-08: 3, Nr. 81.

LW, 1924. Gemeinderats-Verhandlungen : Luxemburg, 9. Sept. – Bericht über die Stadtratssitzung vom 8. September. *LW* 1924-09-09: 2-3, Nr. 253.

LW, 1926. Avis mortuaire : Madame veuve Michel Bleser, née Anne Perlia. *LW* 1926-07-29: 4, Nr. 210.

LW, 1927. Gemeinderats-Verhandlungen : Luxemburg, 16. Sept. – Bericht über die gestrige Dringlichkeitssitzung des Gemeinderates. *LW* 1927-09-16: 2, Nr. 259.

LW, 1928. Gemeinderatsverhandlungen : Bettemburg, 8. Sept. (Bericht über die heutige Gemeinderatssitzung). *LW* 1928-09-10: 3, Nr. 254.

LW, 1930. Gemeinderatsverhandlungen : Bettemburg, 2. Jan. (Bericht über die letzte Gemeinderatssitzung). *LW* 1930-01-02: 2-3, Nr. 1/2.

LW, 1932. Prüfungserfolge. *LW* 1932-03-22: 4, Nr. 82.

LW, 1940a. Zwanzig Jahre Vogelschutzverein. *LW* 1940-01-25: 10, Nr. 25.

LW, 1940b. Avis mortuaire : Madame Emile Molling, née Marguerite Schuller. *LW* 1940-05-04: 8, Nr. 125/126.

LW, 1940c. «Gesellschaft für Literatur und Kunst». *LW* 1940-12-06: 3, Nr. 341.

LW, 1944. Avis mortuaire : Hochw. Hêr Jules Bleser. *LW* 1944-10-20: 2, Nr. 38.

LW, 1945a. In memoriam Pfarrer Jules Bleser †. *LW* 1945-07-20: 2, Nr. 201.

LW, 1945b. Enseignement moyen. *LW* 1945-10-03: 2, Nr. 276.

LW, 1946a. Möllerdall. *LW* 1946-08-23: 4, Nr. 235.

LW, 1946b. Mariages. *LW* 1946-10-14: 4, Nr. 287.

LW, 1947. In die Heimaterde gebettet. *LW* 1947-04-29: 4, Nr. 119.

LW, 1981. In pace : Monsieur Jean-Joseph Bisdorff. *LW* 1981-05-23: 12, Nr. 110.

Manternach, J.P., 1939. Physique et physiciens dans l'enseignement secondaire de 1838 à 1938. *In*: Un siècle de vie intellectuelle 1839-1939. Éditions du Journal des Professeurs, Luxembourg: 249-274.

Massard, J.A., 1990. La Société des Naturalistes Luxembourgeois du point de vue historique. *SNL* 91 (1990): 5-214.

Massard, J.A., 2015. La Société des naturalistes luxembourgeois de 1890 à 2015. *SNL* 116 (2015): 5-302.

Massard, J.A. & G. Geimer, 1990. Table générale des publications de la Société de Botanique du Grand-Duché de Luxembourg (1874-1905) et de la Société des Naturalistes Luxembourgeois (1891-1989), avec index analytique des matières. *SNL* 91 (1990): 215-455.

Mémorial, 1930. Avis. Jury d'examen. *Mémorial du grand-duché de Luxembourg* 1930: 300, N° 15.

Mémorial, 1933. Avis. Enseignement supérieur et moyen. *Mémorial du grand-duché de Luxembourg* 1933: 714, N° 44.

Mémorial, 1934. Avis. Enseignement supérieur et moyen. *Mémorial du grand-duché de Luxembourg* 1934: 880, N° 50.

Mémorial, 1939a. Avis. Enseignement supérieur et moyen. *Mémorial du grand-duché de Luxembourg* 1939: 811, N° 54.

Mémorial, 1939b. Arrêté grand-ducal du 18 novembre 1939, complétant la liste des oiseaux-gibier par l'ajoute du « héron ». *Mémorial du grand-duché de Luxembourg* 1939: 1059-1060, N° 86.

Mémorial, 1940. Arrêté du 7 juin 1940, concernant la composition des commissions de l'examen de passage aux établissements d'enseignement moyen. *Mémorial du grand-duché de Luxembourg* 1940 : 351-354, N° 33.

Mémorial, 1945. Avis. Écoles normales. *Mémorial du grand-duché de Luxembourg* 1945: 497, N° 44.

Molitor, S., 2015. Gedrucktes Erbe im Netz : eluxemburgensia um wissenschaftliche Beiträge der „Société des naturalistes" (SNL) erweitert. *Lëtzebuerger Journal* 2015-10-27: 11, Nr. 250.

Muller, A., 1978. La vie et l'oeuvre de Michel Lucius. *SNL* 81(1976): 4-7.

Muller, N., 1999. Vor 220 Jahren wurde Michel Eiffes aus Befort geboren. Er befehligte das Peloton, das Andreas Hofer exekutierte. *Lëtzebuerger Journal* 1999, Nr. 178 (18./19. September): 8.

OMZ, 1891. Civilstand der Stadt Luxemburg. *OMZ* 1891-04-21: 3, Nr. 32.

OMZ, 1923a. Chronik aus der Hauptstadt. Luxemburg, 1. August: Priesterweihe. *OMZ* 1923-08-01: 2, Nr. 120.

OMZ, 1923b. Chronik aus der Hauptstadt. Luxemburg, 7. September: Aus dem Pfarrklerus. *OMZ* 1923-09-07: 2, Nr. 140.

OMZ, 1924. Chronik aus der Hauptstadt. Luxemburg, 1. September: Ernennungen im Pfarrklerus. *OMZ* 1924-09-01: 2, Nr. 202.

OMZ, 1925. Echternach, 27. Juli. Reifeprüfung. *OMZ* 1925-07-27: 3, Nr. 172.

OMZ, 1932. Mittlerer Unterricht. *OMZ* 1932-09-13: 3, Nr. 313.

OMZ, 1934. Aus der Hauptstadt. Luxemburg, 4. Januar 1934. Prüfungserfolge. *Obermosel-Zeitung* 1934-01-04: 2, Nr. 3.

Ons Stad, 1991. René Bleser ersetzt Stadtrat Roger Linster. *Ons Stad* 37-1991: 3.

Ons Stad, 2000. Abschied. *Ons Stad* 63-2000: 5 [conc. : René Bleser].

Programme, 1931a. Chronique de l'établissement. *In*: École industrielle et commerciale d'Esch-sur-Alzette. Programme publié à la clôture de l'année scolaire 1930-1931. Luxembourg: 33-41.

Programme, 1931b. Chronique de l'établissement. *In*: École industrielle et commerciale de Luxembourg. Programme publié à la clôture de l'année scolaire 1930-1931. Luxembourg: 40-53.

Programme, 1932. Chronique de l'établissement : Mouvement du personnel. *In*: Gymnase grand-ducal de Luxembourg. Programme publié à la clôture de l'année scolaire 1931-1932. Luxembourg: 3.

Schaus, E., 1945. Bei den Professoren. Nach neuem Start / Glaube an die Erneuerung. *LW* 1945-07-18: 1, Nr. 199.

Schroeder, M., 2011. Des trésors musicaux édités par le « Centre National de l'Audiovisuel ». *Zeitung vum Lëtzebuerger Vollek* 2011-01-28 [http://zlv.lu/spip/spip.php?article4309].

Seresse, R., 2015. Über 140 Jahre Historie online : Digitalisierung „Société des naturalistes luxembourgeois" (SNL). *TT* 2015-10-27: 57, Nr. 250.

SNL, 1940. Comptes-rendus des séances. *Bulletins mensuels de la Société des naturalistes luxembourgeois*, N° 1 et 2 (24 février 1940): 1-12.

SNL, 1946. Bulletins mensuels de la Société des naturalistes luxembourgeois. *SNL* 51 (1946), (A) tome II du Livre jubilaire 1890-1940: 1-180, (B) Bulletins mensuels 1940 à 1946: 1-87, Table des matières: [88].

Somer, J,, 1649. Beschrijvinge van een Zee ende Landt Reyse, Naer de Levante Als Italien, Candyen, Cypres, Egypten, Rhodes, Archipelago, Turckyen: En vvederom door Duytsland. Gedaen door Jan Somer van Middelburgh. Waer in veele aenmerckens waerdige saken verhaelt worden met kopere figuren verciert: nooyt voor desen gedruckt. t'Amsterdam, door Joost Hartgers (…). Joost Hartgers, Amsterdam, 38 pp.

Somer, J., 1661. Jan Somers Zee en Landt reyse, Gedaen naer de Levante, Als Italien, Candien, Cypres, Egypten, Rhodes, Archipelago, Turckyen: en wederom door Duytslant. Waer in vele aenmerckens waerdige saken verhaelt worden. Desen derden druck vermeerdert met de maniere van Leven, Godtsdienst, Ceremonien, Wetten, en Krijgs-handel der Turcken; en hoe wreet sy met de Slaven handelen. Beschreven door een Christen Slaaf, die 13 jaer aldaer gevangen heeft geweest: En met koopere figuren verciert. Jacobus van den Bergh, Amsterdam, 47 pp.

Sommer, J., 1664. Johan Sommers von Middelburg in Seeland/ Wasser und Land-reyse/ Gethan nach der Levante, oder Morgen-ländern: Als Italien/ Candien/ Cyprus/ Egypten/ Rhodus/ Archipelagus/ Türckeyen/ [et] c. und wiederumb zurück durch Ungern und Teutschlandt : Worin viele merck- und

denckwürdige Sachen erzehlet werden. Mit beschreibung der Lebens-Art/ Gottesdiensts/ Ceremonien, Gesetze/ und Kriegshändel der Türcken; und wie Tyrannisch sie mit den gefangenen Schlaven umbgehen : Beschrieben durch einen gefangenen Christen/ der 13 Jahr alda gefänglich ist gehalten worden. Der Würde/ und vieler sonderbahrer Raritäten halber/ aus dem Niederländischen ins Hochdeutsche/ mit fleiß übergesetzet/ von A. R. L. Amsterdam/ gedruckt und verlegt durch Christoffel Cunradus/ Anno 1664. C. Cunradus, Amsterdam, 110 pp.

Strainchamps, J.P.R., 1988. Cent cinquante ans de dissertations élaborées dans le cadre du stage ou de la formation continue des professeurs de l'enseignement secondaire et supérieur en Luxembourg et de contributions aux Programmes et aux Chroniques de l'E.S. 1837-1987. Dissertations classées par matières. Courrier de l'Éducation nationale, N° spécial, mai 1988, Luxembourg: 1-302.

TE, 1929. Vereine : Cercle des mandolinistes, Bettembourg. *TE* 1929-10-21: 7, Nr. 290.

TE, 1930. Prüfungserfolge. *TE* 1930-04-18: 3, Nr. 120.

TE, 1931. Wie die Gemeindeautonomie verletzt wird! *TE* 1931-12-01: 5, Nr. 309.

TE, 1933a. Zivilstand der Stadt Esch-Alzette vom 1.–31. Dezember 1932. *TE* 1933-01-20 : 7, Nr. 17

TE, 1933b. Mittlerer Unterricht. *TE* 1933-09-13: 3, Nr. 213.

TE, 1936. [Annonce]. *TE* 1936-12-24 : 3, Nr. 333.

TE, 1937. Avis mortuaire : Madame Guillaume Bisdorff. *TE* 1937-01-04: 4, Nr. 3.

TE, 1941. Aus dem Kreis Esch : Bettemburger Nachrichten. Die Kunstschau lädt ein. *TE* 1941-07-30: 5, Nr. 176.

TE, 1942a. Tagung für Vogelschutz. Unsere gefiederten Sänger spüren die Folgen des strengen Winters. *TE* 1942-03-25: 5, Nr. 71.

TE, 1942b. Bettemburger Nachrichten. Personenstandsfälle Amtsbürgermeisterei Bettemburg. *TE* 1942-10-14: 4, Nr. 241.

Tritton, A.S., 1948. The Pilgrimage of Arnold von Harff. Translated and ed. by Malcolm Letts. (Hakluyt Society, 2nd series, no. xciv.), pp. xxxv, 325, illus., 1946. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies, University of London* 12 (2): 436-437.

TT, 1950. Aus dem Großherzogtum : Bettemburg. *TT* 1950-08-25: 5, Nr. 195.

Vingopoulou, I., 2004. Le monde grec vu par les voyageurs du XVI^{e} siècle. Athènes, 523 pp. (Collection Histoire des Idées 4).

Vingopoulou, I., 2014. Somer, Jan. Somer's Zee en landt reyse, gedaen naer de Levante, als Italien, Candien, Cypres, Egypten, Rhodes, Archipelago, Turckyen, en wederom door Duytslant..., Amsterdam, Jacobus van den Bergh, 1661. Travelogues. Aikaterini Laskaridis Foundation, URL: http://eng.travelogues.gr/collection.php?view=389 [consulté: 2016-01-17].

Wikipedia, 2016a. Mathias Thinnes. Wikipedia, URL: https://lb.wikipedia.org/wiki/Mathias_Thinnes [consulté: 2016-03-30].

Wikipedia, 2016b. Jean-Claude Goyon. Wikipedia, URL: https://fr.wikipedia.org/wiki/Jean-Claude_Goyon [consulté: 2015-01-29].

Wikipedia, 2016c. Erik Hornung. Wikipedia, URL: https://fr.wikipedia.org/wiki/Erik_Hornung [consulté: 2016-01-25].

Wikipedia, 2016d. Max Bär. Wikipedia, URL: https://de.wikipedia.org/wiki/Max_Bär [consulté: 2016-02-11].

Wikipedia, 2016e. Lupold von Wedel. Wikipedia, URL: https://de.wikipedia.org/wiki/Lupold_von_Wedel [consulté: 2016-01-25].

Wikipedia, 2016f. Arnold von Harff. Wikipedia, URL: https://de.wikipedia.org/wiki/Arnold_von_Harff [consulté: 2016-01-25].

Wikipedia, 2016g. Everhard von Groote. Wikipedia, URL: https://de.wikipedia.org/wiki/Everhard_von_Groote [consulté: 2016-01-25].

Wilhelm, F., 2010. Bisdorff, Ernest. *In*: G. Goetzinger & C.D. Conter: Dictionnaire des auteurs luxembourgeois. Centre national de littérature, Mersch: 63.